

Министерство просвещения Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Красноярский государственный педагогический университет
им. В. П. Астафьева»

Филологический факультет
Кафедра современного русского языка и методики

Чжан Лэй

МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ

Тема: «Образы стихий в языковом сознании китайских и русских студентов»

Направление 44.04.01 Педагогическое образование
Магистерская программа Русский язык и литература
в поликультурной среде

Допускаю к защите:

Заведующий кафедрой
канд. филол. наук, доцент Бебриш Н.Н.
«10» мая 2023 г. _____

Руководитель магистерской программы
докт. филол. наук, профессор Осетрова
Е.В.

«10» мая 2023 г. _____

Научный руководитель
канд. филол. наук, доцент Бебриш Н.Н.
«10» мая 2023 г. _____

Обучающийся Чжан Лэй

Красноярск 2023

РЕФЕРАТ

Выпускная квалификационная работа (магистерская диссертация) содержит 91 страницу, включая реферативную часть и приложения. Теоретическую базу работы составили 76 источников (монографии, словари, учебные пособия, научные статьи), оформленные в виде библиографического списка.

Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованных источников, двух приложений.

Объектом исследования является языковое сознание русских и китайских студентов, а его **предметом** служит образ «стихий» как отражение языкового сознания русских и китайских студентов.

Цель исследования - рассмотреть образы стихий в языковом сознании русских и китайских студентов.

Актуальность исследования. Каждый конкретный язык представляет собой особую систему, влияющую на сознание людей и формирующую их картину мира. Исследование культурных кодов позволяет выявить приоритетные понятия той или иной лингвокультуры. Стихия - это основной элемент природы, который оказывает влияние на все процессы в мире. Важно изучать не только традиционное представление о явлении, отраженное в фразеологии языка, но и восприятие этого явления современными носителями языка, чему способствует использование ассоциативного эксперимента.

Методы исследования: анализ научной литературы, прием случайной выборки, описательный и сопоставительный методы ассоциативный цепочечный эксперимент.

Полученные результаты:

- 1) изучена научная литература по проблеме исследования, определены основные рабочие понятия;
- 2) собран материал для исследования (фразеологизмы и слова-реакции);
- 3) проанализировано 178 фразеологизмов китайского и русского языков с компонентом «стихия», 388 реакций на слово-стимул *стихии* (38 испытуемых);
- 4) разработан методический материал для высшей школы по теме исследования.

Научная новизна исследования заключается в лингвокогнитивном аспекте анализа образов стихий, позволяющем выявить место и роль этого фрагмента (культурного кода) в картине мира представителей России и Китая.

Практическая значимость проведенной работы состоит в возможности использовать ее результаты на занятиях по магистерским языковым программам, в частности в дисциплинах «Лингвокультурология» и «Основы семантики», которые

обращают особое внимание на языковую картину мира, в том числе в сопоставительном аспекте.

Материалы работы были **апробированы** на: 1) Международной научно-практической конференции «Актуальные проблемы современной филологии» 21 апреля 2021 г., (доклад); 2) Международной научно-практической студенческой конференции «Китайский язык и культура в современном мире» 23 апреля 2021 г., (доклад); 3) III Международной научно-практической конференции «Динамические процессы в языке и языковой картине мира» 28 октября 2022 г., (доклад); 4) Международной научно-практической конференции «Актуальные проблемы изучения русского языка в поликультурной среде», 10 апреля 2023 г., (доклад) в КГПУ им. В.П. Астафьева.

По теме исследования опубликовано 2 статьи в сборниках международных конференций на базе КГПУ им. В.П. Астафьева.

ABSTRACT

The final qualifying work (master's thesis) contains 80 pages, including abstracts and applications. The theoretical base of the work consisted of 76 sources (monographs, dictionaries, textbooks, scientific articles), designed in the form of a bibliographic list.

The dissertation consists of an introduction, three chapters, a conclusion, a list of references, and two appendices.

The object of the study is the linguistic consciousness of Russian and Chinese students, and its subject is the image of the "elements" as a reflection of the linguistic consciousness of Russian and Chinese students.

The purpose of the study is to consider the images of the elements in the linguistic consciousness of Russian and Chinese students.

The relevance of research. Each specific language is a special system that affects the consciousness of people and forms their picture of the world. The study of cultural codes makes it possible to identify the priority concepts of a particular linguistic culture. The element is the main element of nature, which influences all processes in the world. It is important to study not only the traditional idea of the phenomenon, reflected in the phraseology of the language, but also the perception of this phenomenon by modern native speakers, which is facilitated by the use of an associative experiment.

Research methods: scientific literature analysis, random sampling, descriptive and comparative methods, associative chain experiment.

Results: 1) the scientific literature on the research problem has been studied, the main working concepts have been determined;

2) collected material for research (phraselogs and word-reactions);

3) 178 phraseological units of the Chinese and Russian languages with the component "element", 388 reactions to the word-stimulus of the element (38 subjects) were analyzed;

4) developed methodological material for higher education on the topic of research.

The scientific novelty of the study lies in the linguo-cognitive aspect of the analysis of the images of the elements, which makes it possible to identify the place and role of this fragment (cultural code) in the picture of the world of representatives of Russia and China.

The practical significance of the work carried out lies in the possibility of using its results in the classroom for master's language programs, in particular in the disciplines "Cultural Linguistics" and "Fundamentals of Semantics", which pay special attention to the language picture of the world, including in a comparative aspect.

The materials of the work were tested at: 1) International scientific and practical conference "Actual problems of modern philology" April 21, 2021, (report); 2) International scientific and practical student conference "Chinese language and culture in the modern world" April 23, 2021, (report); 3) III International scientific-practical conference "Dynamic processes in the language and language picture of the world" October 28, 2022, (report); 4) International scientific-practical conference "Actual problems of studying the Russian language in a multicultural environment", April 10, 2023, (report) at the KSPU. V.P. Astafiev.

On the topic of the study, 2 articles were published in the collections of international conferences on the basis of KSPU. V.P. Astafiev.

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	5
ГЛАВА 1. ВЗАИМОСВЯЗЬ ЯЗЫКОВОГО СОЗНАНИЯ НОСИТЕЛЯ ЯЗЫКА И ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ КАРТИНЫ МИРА	10
1.1. Теория языковой картины мира и ее проблематика	10
1.2. Фразеологическая картина мира как отражение этнокультурного своеобразия	16
1.3. Особенности концептуального пространства языка	27
ГЛАВА 2. ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТОМ «СТИХИЯ» В КИТАЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ	39
2.1. Фразеологизмы с компонентом «стихия» в русских фразеологических словарях	39
2.2. Фразеологизмы с компонентом «стихия» в китайских фразеологических словарях	49
ГЛАВА 3. ОПИСАНИЕ АССОЦИАЦИЙ НА СТИМУЛ «СТИХИИ» В ВОСПРИЯТИИ РУССКИХ И КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ	63
3.1. Сравнительный анализ реакций русских и китайских студентов на стимул «стихии»	63
3.2. Методическая разработка урока	70
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	73
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ	78
ПРИЛОЖЕНИЕ А	
ПРИЛОЖЕНИЕ Б	

ВВЕДЕНИЕ

В магистерской диссертации рассматриваются образы стихий в языковом сознании китайских и русских студентов.

Актуальность исследования. Каждый конкретный язык представляет собой особую систему, влияющую на сознание людей и формирующую их картину мира. Языковая картина мира, в свою очередь, отражает комплекс представлений о мире. Что способствует закреплению языковой и культурной идентичности в видении мира и его обозначении средствами языка.

Изучение фразеологизмов традиционно актуально в современной лингвистике. Все ученые сходятся во мнении, что фразеология как культурная сокровищница нации входит в языковую картину мира. Фразеологические единицы в разной степени содержат знания о социальном, культурном и историческом развитии страны, традициях и укладе определенного социума. В. Н. Телия пишет, что фразеологический состав языка является зеркалом, в котором лингвокультурная общность идентифицирует свою национальную идентичность, а именно фразеологизмы навязывают носителям языка особое видение мира и ситуаций [Телия, 1996, с.14].

Исследование культурных кодов позволяет выявить приоритетные понятия той или иной лингвокультуры. Вслед за Б.И. Кононенко мы рассматриваем культурный код как «... ключ к пониманию данного типа культуры; уникальные культурные особенности, доставшиеся народам от предков; это закодированная в некой форме информация, позволяющая идентифицировать культуру. Культурный код определяет набор образов, которые связаны с каким-либо комплексом стереотипов в сознании» [Кононенко, 2003].

Стихия - это основной элемент природы, который оказывает влияние на все процессы в мире. Важно изучать не только традиционное представление о явлении, отраженное в фразеологии языка, но и восприятие этого явления

современными носителями языка, чему способствует использование ассоциативного эксперимента.

Объект исследования - языковое сознание русских и китайских студентов.

Предмет исследования - образ «стихий» как отражение языкового сознания русских и китайских студентов.

Теоретической базой магистерской диссертации стали работы Ю.С. Степанова, В.А. Масловой, В.Н. Телия, И.А. Стернина, В.И. Карасика в области концептологии и лингвокультурологии.

Цель исследования - рассмотреть образы стихий в языковом сознании русских и китайских студентов.

Цель исследования требует решения следующих **задач**:

- 1) изучить научную литературу по проблеме исследования, определить основные рабочие понятия;
- 2) собрать материал для исследования;
- 3) проанализировать фразеологизмы с компонентом стихии и реакции испытуемых из России и Китая на стимул «стихии»;
- 4) выявить сходство и различие образов стихий в китайской и русской лингвокультурах;
- 5) разработать методические материалы по теме исследования.

Материал для исследования: 178 фразеологизмов китайского (103) и русского (75) языков с компонентом «стихия», 388 реакций 38 респондентов на слово-стимул *стихии*: 234 реакции китайских студентов, 154 реакции русских студентов.

Для исследования фразеологизмов с компонентом «стихия» использовались фразеологические словари:

Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий / отв. ред. В. Н. Телия. 4-е изд. М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2014. 784 с.

Фразеологический словарь русского литературного языка / А. И. Фёдоров. М.: Астрель, АСТ, 2008. 878 с.

中华成语大辞典.郑薇莉, 周谦编.北京商务印书馆国际有限公司 2009 (Чжэн Вэйли, Чжоу Чянь . Большой словарь китайских фразеологизмов Пекин: Коммерческая печать, 2009. 2293 с.).

俄汉成语词典.周纪生, 仇潞培, 章其编.湖北人民出版社, 1984 (Чжоу Цзишэн, Чоу Лупэй, Чжан Ци. Русско-китайский фразеологический словарь. Хубэй: Народ, 1984. 722 с.).

Методы исследования: анализ научной литературы, прием случайной выборки, описательный и сопоставительный методы ассоциативный цепочечный эксперимент.

Научная новизна исследования заключается в лингвокогнитивном аспекте анализа образов стихий, позволяющем выявить место и роль этого фрагмента в картине мира представителей России и Китая.

Практическая значимость проведенной работы состоит в возможности использовать ее результаты на занятиях по магистерским языковым программам, в частности в дисциплинах «Лингвокультурология» и «Основы семантики», которые обращают особое внимание на языковую картину мира, в том числе в сопоставительном аспекте.

Апробация исследования. Материалы исследования были представлены на научно-практических конференциях:

1. Фразеологизмы с компонентом «стихия» в русском и китайском языках // Международная научно-практическая конференция «Актуальные проблемы современной филологии» в рамках XXII Международного научно-практического форума студентов, аспирантов и молодых ученых «Молодежь и наука XXI века», 21 апреля 2021 г., г. Красноярск, КГПУ им. В.П. Астафьева.

2. Фразеологизм «как небо от земли» // Международная научно-практическая студенческая конференция «Китайский язык и культура в

современном мире», 23 апреля 2021 г., г. Красноярск, КГПУ им. В.П. Астафьева.

3. Компонент «огонь» в китайских и русских фразеологизмах // III Международная научно-практическая конференция «Динамические процессы в языке и языковой картине мира», 28 октября 2022 г., г. Красноярск, КГПУ им. В.П. Астафьева.

4. Фразеологизмы с компонентом «вода» в китайском и русском языках // Международная научно-практическая конференция «Актуальные проблемы изучения русского языка в поликультурной среде», 10 апреля 2023 г., г. Красноярск, КГПУ им. В.П. Астафьева.

По теме исследования выполнены статьи:

1. Чжан Лей. Фразеологизмы с компонентом «стихия» в русском и китайском языках // Актуальные проблемы филологии: сборник научных статей участников XXII Международного научно-практического форума студентов, аспирантов и молодых ученых «Молодежь и наука XXI века», 21 апр. 2021 г. [Электронный ресурс] / Краснояр. гос. пед. ун-т им. В.П. Астафьева. Красноярск, 2021 г.

2. Чжан Лей. Компонент «огонь» в китайских и русских фразеологизмах // Динамические процессы в языке и языковой картине мира: сборник статей по материалам III Международной научно-практической конференции, Красноярск, 28 октября 2022 г. [Электронный ресурс] / отв. ред. С.П. Васильева; ред. кол. Электрон. дан. / Краснояр. гос. пед. ун-т им. В.П. Астафьева. Красноярск, 2022. С.48-50.

Структура работы. Магистерская диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованных источников (76 наименований).

ГЛАВА 1. ВЗАИМОСВЯЗЬ ЯЗЫКОВОГО СОЗНАНИЯ НОСИТЕЛЯ ЯЗЫКА И ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ КАРТИНЫ МИРА

1.1. Теория языковой картины мира и ее проблематика

Теория языковой картины мира - это концепция, которая утверждает, что язык формирует наше восприятие мира и влияет на наши мысли и действия. Согласно этой теории, каждый язык имеет свою уникальную систему значений, которая отражает культурные и социальные особенности народа, говорящего на этом языке.

Однако, существуют проблемы с этой теорией. Во-первых, она не учитывает индивидуальные различия восприятия мира и мышления. Например, два человека, говорящие на одном языке, могут иметь разные представления о том же самом объекте.

Во-вторых, теория языковой картины мира не учитывает влияние других факторов, таких как образование, опыт и культурные различия. Например, человек, выросший в разных культурах, может иметь разные представления о том же самом объекте, несмотря на то, что они говорят на одном языке.

В-третьих, теория языковой картины мира не учитывает изменчивость языка со временем. Язык постоянно меняется и развивается, что может привести к изменению системы значений и восприятия мира.

Традиционно обучение иноязычной культуре связывают с лингвострановедением, которое изучает в языке то, что является источником сведений об истории и культуре страны, чей язык изучается. Другой подход включает в культурное содержание знание обо всех областях жизни страны изучаемого языка, особенности национального видения мира и развитие умения общаться в различных жизненных ситуациях. Известно, что использование лингвокультурологической информации в процессе обучения русскому языку как иностранному обеспечивает повышение познавательной активности, способствует формированию терпимости, толерантности к иной культуре, что, в свою очередь, положительно влияет на развитие

межкультурной коммуникации, а также стимулирует к самостоятельному познанию языка.

Для филологов, преподавателей русского языка, иностранных языков, преподавателей русского языка как иностранного, специалистов в области когнитивных исследований, психолингвистики и межкультурной коммуникации особое значение приобретает исследование языковой картины мира носителя языка [Попова, 2002]. Это связано с необходимостью улучшения коммуникации между носителями языка разных национальностей. «Специалистами рассматриваются особенности языковой картины мира в разных лингвокультурах, проблемы, с которыми сталкивается переводчик, несмотря на современные компьютерные приложения для облегчения перевода с одного языка на другой» [Кондрацкая, 2022, с.261].

В качестве причин ошибок в переводе специалисты отмечают наличие культурного контекста, отношения между исходной и переводящей культурами.

Специалисты отмечают значение процесса заимствования иноязычных лексем и их активного использования с позиции возможной трансформации национально-культурных ценностей и ментальных установок, главным выразителем которых является язык [Сапиева, 2022, с. 349-358].

Специалисты отмечают, что «передача языковой картины мира происходит через стилистику и смысловое конструирование в соответствии с миропониманием представителей языковой среды, при этом язык является концептуализацией мира, формируемой в результате лингвокреативного мышления [Тапехина, 2022, с.392].

При этом многие авторы отмечают возрастающую роль взаимодействия языка и культуры в развитии лингвокультурной компетенции на современном этапе. В этом направлении широко используется ассоциативный эксперимент [Кобцева, 2022].

Лингвокультурная компетенция - это способность использовать язык не только для передачи информации, но и для понимания культуры, традиций и

обычаев народа, говорящего на этом языке. Сегодня все больше людей понимают, что знание языка не ограничивается только знанием грамматики и лексики. Для полноценного владения языком необходимо уметь понимать культурные особенности народа, говорящего на этом языке. Это помогает избежать неприятных ситуаций в общении и укрепляет доверие между людьми.

Кроме того, знание культуры народа помогает лучше понимать тексты, аудио- и видеоматериалы на языке, что очень важно для изучения иностранных языков. Например, знание культуры и истории Великобритании помогает лучше понимать английские тексты и разговорную речь.

Взаимодействие языка и культуры также помогает расширять кругозор, познавать новые культуры и традиции, что в свою очередь способствует развитию личности. Изучение языка и культуры других народов помогает увидеть мир с другой стороны и расширить свои горизонты. Взаимодействие языка и культуры играет важную роль в развитии лингвокультурной компетенции. Знание культуры народа помогает не только лучше понимать язык, но и расширять кругозор, познавать новые культуры и традиции. Поэтому, изучая язык, необходимо уделять внимание и культуре народа, говорящего на этом языке.

В современном гуманитарном знании феномен культуры получает колоссальное количество определений, в основе которых лежат разные подходы. Для лингвокультурологии особенно близкими признаются те толкования, которые понимают культуру как систему духовных ценностей.

Абстрагируясь в определении культуры от противопоставления ее природе, а также от ориентации на такие онтологические ее свойства, как эволюционный характер, ценностная ориентация, историзм, межпоколенная трансляция, В. Н. Телия понимает культуру как «мировидение и миропонимание, обладающее семиотической природой» [Телия, 1996, с. 222] и считает, что «несмотря на неопределенность понятия культура, существует интуитивное представление о ней как о таком феномене, который проявляется

и в языке» [Там же, с. 223–224]. Языковые единицы, возникая и функционируя в действительности национальной культуры, приобретают и сохраняют в своей внутренней форме особое этнокультурное содержание, имплицитно транслируемое в их дискурсивном употреблении. Особую актуальность в данной связи получают фразеологизмы национального языка как единицы вторичной номинации, именующие реалии мира «действительное» на основе представлений о ранее познанном, дополнительно выделяющие культурные смыслы.

Обращаясь к понятию язык, второму основному понятию лингвокультурологии, также наблюдаем неоднозначность в его определении, обусловленную глубиной и многоплановостью явления. Исследователи отмечают структурную организацию языковой системы, привнесенные генеративизмом характеристики порождающего механизма, значимость языка как инструмента познания действительности и средства материализации мышления. По мнению А.В. Балонкиной, наиболее актуальны представления о языке как о системе знаков, используемых людьми для реализации коммуникативной деятельности, с одной стороны, а также, с другой стороны, о языке как воплощении духа народа (по Гумбольдту), говорящего на данном языке, и сопряженных с этим представлениями о связи языка и мышления, языка и сознания, языка и культуры [Балонкина, 2018, с.118].

Язык - это система знаков, но в общем понимании этой концепции его основная функция заключается в обеспечении общения, по крайней мере между двумя собеседниками. «Языки кодируют различные события, концептуализируют разные метафорические образы и различаются по своему грамматическому строю, они актуализируют различные тропы и модели смысловых расширений» [Степанов, 2022, с.385].

Предметом изучения лингвистики является, прежде всего, естественный язык. Язык обычного межличностного общения создается, модифицируется и обновляется этим общением с течением времени. Некоторые языки используют разные обозначения для одних и тех же слов на географически

разных территориях, а интерес к наблюдению и изучению языка появился в человеческой цивилизации с начала античности.

Для настоящего исследования наибольшее значение приобретает представление о языке как о системе знаков, используемых людьми для реализации коммуникативной деятельности, с одной стороны, а также, с другой стороны, о языке как воплощении «духа народа» (по Гумбольдту), говорящего на данном языке, и сопряженных с этим представлениями о связи языка и мышления, языка и сознания, языка и культуры.

Лингвокультурология - это наука, изучающая способы воплощения культуры в языке и способы отображения языком культуры. Методологическим решением лингвокультурологических исследований явилось определение единого основания двух этих феноменов. В. Н. Телия, заложившая основы лингвокультурологической науки, считает этим основанием «тот изоморфизм признаков, который обнаруживает себя в проявлениях феномена культуры, равно как и языка» [Телия, 1996, с. 224]. По мнению исследователя, язык и культура - это формы сознания, отображающие мировоззрение человека; они существуют в диалоге между собой, при этом адресат и адресант речи - это всегда субъекты культуры; общие для языка и культуры черты - это нормативность, историзм; в межпоколенной трансляции культуры и языка синхрония уживается с диахронией, традиция с эволюцией [Там же, с. 224-226].

Одним из основных понятий лингвокультурологии является понятие культурного кода. В культуре как семиотической системе «синтезируются знаки и смыслы: знак является носителем того, что было выработано в процессе самопознания и осознания человеком своего личностного, надличностного и межличностного бытия в мире <...>. Знаки (знаковые тела) для воплощения своих смыслов культура заимствует в природе, в артефактах, во внешнем и внутреннем мире человека. Таким образом, в культуре организуются и иерархически упорядочиваются культурные коды - вторичные знаковые системы, использующие разные материальные и формальные

средства для кодирования одного и того же содержания, сводимого в целом к картине мира, к мировоззрению данного социума» [Гудков, 2007, с. 8].

Природно-стихийный код культуры включает в себя природно-ландшафтный код культуры, при этом, в общении в целом, а также при обработке текста проблемы двусмысленности языка могут затруднить перевод текста [Ван, 2018]. Возможна ситуация, когда у одного обозначаемого объекта нет ни одного обозначающего термина в языке, или когда образование неоднозначных словоформ происходит во время сгибания (перегиба, спряжения). В этих ситуациях нелегко решить, к какому обозначению относится конкретная форма слова.

Элементы языка могут приобретать различные отношения, с которыми необходимо считаться в области выбора языков. Хотя эти отношения могут также охватывать целые предложения, для языков выбора отношения между отдельными словами более важны.

Язык в значительной степени связан с социальными условностями. Однако между ними существует тесная связь. Без речи невозможно общаться на языке, но без языка невозможно понимать речь. Языковой знак - это основная часть языка. Он состоит из обозначающего акустического образа (о нем можно только думать) и обозначаемого ассоциированного термина [Ван, 2018, с.106]. Отношения между тем, каким знаком мы обозначаем понятие в человеческом сознании, и его объектом в реальном мире часто отображаются с помощью семиотического треугольника.

В целом, специалистами выделяются несколько подходов к исследованию языковой картины мира. «В качестве предмета исследования выступают научные точки зрения на исследование ценностной картины мира» [Басистая, 2022, с.22]

В научном контексте исследование языковой картины мира носителя языка представляет значимость, так как предлагает новый подход и частное рассмотрение языковых картин мира в соответствии с последними открытиями в лингвокультурологии.

1.2. Фразеологическая картина мира как отражение этнокультурного своеобразия

Фразеология фиксирует огромный опыт народа, отражает представления, связанные с трудом, бытом и культурной жизнью народа. Фразеологическая картина мира - это набор устойчивых выражений, которые отражают особенности мышления и культурные традиции народа. Каждый народ имеет свою фразеологическую картину мира, которая отражает его этнокультурное своеобразие.

Например, в русском языке много выражений, связанных с природой, эти выражения отражают уважение к природе и ее непредсказуемости. В английском языке много фразеологизмов, связанных с морской тематикой, например, «to be in the same boat» (быть в одной лодке), «to miss the boat» (пропустить возможность). Эти выражения отражают историческую связь Англии с морем и ее мореплавательную историю. Фразеологическая картина мира помогает понимать культурные особенности народа и его способ мышления. Она также помогает изучать язык более эффективно, так как устойчивые выражения легче запоминаются и используются в речи.

Однако при изучении иностранных языков необходимо учитывать, что фразеологическая картина мира может отличаться от той, которую мы привыкли видеть в своей культуре. Например, в некоторых культурах существуют выражения, которые могут показаться неприемлемыми или оскорбительными в другой культуре.

Фразеология - важная и неотъемлемая часть любого языка. Со временем в нем накапливаются фразеологизмы, позволяющие заглянуть в прошлое народа или познать культуру другой страны, поскольку фразеологизмы описывают менталитет, национальный характер, образ жизни, как правило, и многое другое.

Следует отметить, что изучение фразеологии как самостоятельной науки давно ведется как зарубежными, так и российскими учеными, но интерес к этой области языкознания не угасает и по сей день. Семантические характеристики и особенности фразеологизмов находятся в центре внимания работ П. Куна, Х. Бюргера, В. В. Виноградова, Н. М. Шанского и многих других.

Картина мира, отображаемая фразеологическими средствами языка и рассматриваемая как языковое явление национально-культурного наследия, является фразеологической картиной мира. Во фразеологической картине мира наиболее ярко отражается национальная уникальность и неповторимость языка, поскольку фразеологизмы часто включают в себя компоненты значения, содержащие информацию о национально специфических особенностях народа. Фразеологизмы - это особые единицы языка, в которых проявляется народная мудрость, ценностная картина мира этноса, а также представления и знания как о внешнем, так и о внутреннем мире индивида [Веренич, 2012, с. 52].

Фразеологический состав любого языка является наиболее оригинальным явлением не только с точки зрения системно - регулярной автономии, но и с точки зрения национальной идентичности отдельных народов - носителей языка, выражаемой через фиксированные выражения и сравнения. Фиксированные словосочетания, пословицы и поговорки наиболее ярко и образно отображают языковое мировоззрение народов и этносов, отражающее специфику их материальной и духовной культуры. Эти фразы показывают, какие явления считаются важными и значимыми фактами.

Фразеологизмы представляют большой интерес не только с точки зрения коммуницирования представителей носителей языка, но и с точки зрения материальной и духовной культуры коммуникантов, поскольку эти единицы четко и непосредственно отражают национальную идентичность данной языковой системы через оценочные стандарты, представляющие культурно-информационную основу любого языка.

Разные научные школы по-разному определяют понятие «фразеологизм». В.В. Виноградов считает, что к фразеологизму можно относить лексикализованные сочетания и так называемые фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания, а также некоторые отдельные слова, имеющие переносное значение, а фразеологизмы – это пословицы, поговорки, крылатые выражения [Виноградов, 1977, с. 155].

«Фразеологизм – общее название семантически связанных сочетаний, несвободных сочетаний слов, которые в отличие от сходных с ними по форме свободных синтаксических структур воспроизводятся в речи в готовом виде» [Попова, 2000, с. 6].

А.А. Реформатский в своих исследованиях разграничил понятия идиоматики и фразеологии. С фразеологией учёный ассоциирует слова и словосочетания, характеризующие речь разных слоёв населения и определяющие тем самым собственную классовую и профессиональную принадлежность говорящих [Реформатский, 1967].

Эта точка зрения трактуется С.И. Ожеговым как довольно широкая, позволяющая без предела расширить объём фразеологии, включив в него, кроме выражений, словосочетания различной степени сращённости, а также слова с переносным значением [Ожегов, 1974]. В.Н. Телия, например, на материале русского языка определяет достаточно широкий спектр фразеологизмов и считает, что к последнему относятся словосочетания, имеющие свойства идиом; словосочетания, наделённые свойствами лексических коллокаций с аналитическим типом значения; различного рода индивидуальные сочетания, нечистые фразеологизмы, в которых одни из компонентов имеет полусвободное значение» [Телия, 1996].

Фразеологические единицы стали предметом специального исследования в языке только в начале 1960-х годов [Телия, 1996].

В этот период специалисты отмечают стабильность этой лексической единицы, поскольку в качестве фразеологизмов в то время признавались выражения, воспроизводимые в готовом виде. «При этом стабильность

фразеологизмов определялась не только способностью к воспроизводимости в готовом виде, но и частое употребление в устойчивом структурно-семантической формате: полная неизменность, постоянство лексического состава, синтаксическая стабильность» [Телия, 1996].

Термин «фразеологическая единица» обозначает несколько семантически разнородных типов. Некоторые исследователи относят к нему следующие единицы языка:

- идиомы,
- пословицы и поговорки, образованные в результате народного творчества и традиций.

Для того чтобы отличить фразеологизм от других подобных языковых единиц, а именно от слова и свободного словосочетания, необходимо подчеркнуть характерные черты фразеологизмов. Это:

- повторяемость [Виноградов, 2001, с. 155],
- целостность смысла [Виноградов, 1977, с. 157],
- устойчивость структуры [Виноградов, 2001, с. 167],
- отделимость [Виноградов, 1977, с. 193],
- эмоционально-экспрессивная окраска [Виноградов, 2001, с. 151],
- образность [Алифиренко, 2004, с. 256],
- идиоматичность [Виноградов, 1977, с. 157].

Рассматривая повторяемость, можно отметить два типа: частоту встречаемости интегрирующих элементов фразеологизмов и частоту их употребления.

Частота встречаемости – это относительное число встречаемости определенного элемента в репрезентативной выборке контекстов. Точно так же частота встречаемости означает, что составные элементы некоторых фразеологических единиц объединяются в одно выражение с частотой, превышающей частоту индивидуальной встречаемости каждого слова. Частота употребления в конкретном языке, с другой стороны, – это частота употребления фразеологических единиц.

Наиболее значимой отличительной чертой фразеологизмов является семантическая специализация как процесс, при котором свободная конструкция или синтаксическое сочетание становится частью лексической системы языка, становясь выражением, более или менее фиксированным в собственном значении. Лексикализация имеет два аспекта:

- лексикализация, которая возникает как «результат добавления значения при переходе от частного, физического и конкретного к общему, ментальному и абстрактному»;
- лексикализация, которая является результатом подавления смысла.

Идиоматическая природа фразеологизмов рассматривается как семантическая специализация или лексикализация в высшей степени. Фразеологическая единица идиоматична, если ее глобальное значение не выводится из значения каждого отдельного элемента, составляющего эту фразеологическую единицу. Однако не всякая фразеологическая единица должна быть идиоматической, поскольку существуют единицы, значение которых полностью выводится из значений их отдельных составляющих элементов. Существуют фразеологические единицы с буквальным значением.

Фразеологизмы могут претерпевать творческую модификацию в речи, оставаясь при этом узнаваемыми. Г. Корпасов объясняет эту реальность на основе понятия «потенциальное слово», введенного О. В. Александровой и С. Г. Тер-Минасовой, которые считают, что «компоненты фразеологизмов не составляют слово в узком смысле, а начинают функционировать как потенциальные слова, то есть приобретают новое значение благодаря общему значению единицы. Этот потенциальное значение проявляется в определенных выражениях, которые считаются деформациями этих лексических единиц» [Александрова, Тер-Минасова, 1987].

Фразеологизмы не создаются в процессе речи из единиц более низкого уровня, а воспроизводятся в готовом виде. Эта особенность указывает на то, что фразеологизм, как и слово, имеет единое лексическое значение, способность относиться к любой части речи и выступать единым для всего

сочетания членом предложения сигнализирует о наличии у фразеологизма грамматического значения. Способность фразеологизмов к реинтерпретации отражается и в стилистической составляющей их значения.

Связность фразеологической единицы позволяет ей подвергаться словообразовательным процессам, таким как аффиксация. Однако, в отличие от слова, фразеологизм в речи может варьироваться более сильно, допуская грамматические изменения компонентов в пределах фиксированной формы. Фразеологическая единица представляет собой несемантическое словосочетание, связанное с семантическим единством. Такое единство не создается в речи, а воспроизводится в готовом виде (не моделируется) и функционирует как единый член предложения. Незначительные изменения в структуре фразеологизма не влияют на эти основные признаки.

В целом же, различные классификации, встречающиеся в научных работах, обычно основаны на внутренних характеристиках фразеологизмов, таких как фиксация или идиоматичность, или на лингвистических и функциональных категориях.

По определению А. В. Кунина, «фразеологическая единица - это устойчивое сочетание слов с полностью или частично переосмысленным значением» [Кунин, 2005]. Он указывает на стабильность как один из критериев фразеологизма. Эта устойчивость базируется на присущих ей различных типах инвариантности, то есть неизменности отдельных элементов при всех нормативных изменениях.

Устойчивость фразеологизма трактуется как мера, степень семантической связности и неразрывности компонентов. Это форма выражения идиоматического характера с определенной фразеологизацией. Другими словами, устойчивость - это мера идиоматичности [Кунин, 2005]. Профессор В.П. Жуков считает, что стабильность, по крайней мере, в семантическом плане, органически связана с семантической неделимостью фразеологизмов [Жуков, 1986].

Таким образом, фразеологизм, будучи фиксированным вербальным памятником лингвокультурных образов, в основе которых кроются документально-исторические и фольклорно-художественные замыслы, религиозные и мифологические воззрения нации, формирует некоторую прецедентность и функционирует в качестве микротекста, емкого по содержанию и лаконичного в графическом аспекте.

К вопросу изучения фразеологизмов обращались многие ученые. Однако российские ученые сошлись во мнении, что фразеология как культурная сокровищница нации вплетена в языковую картину мира лингвокультуры. При этом фразеологические единицы разной степени содержат знания о культурном и историческом развитии страны, именно этот аспект наиболее значим для целей настоящего исследования. «Фразеология представляет собой непосредственное вербальное выражение не только окружающей человека действительности, но и ее духовное национально маркированное осознание» [Шанский, 1985, с. 40].

Фразеологическая единица не может иметь нейтральную коннотацию. «Даже если ее словарная дефиниция эксплицитно не отражает отношение к описываемой ситуации, она актуализирует его в контексте, что профилирует эмоциональное состояние говорящего, что позволяет выявить мотивированность значения, вскрыть лингвокультурные особенности и обнаружить ценностные ориентиры и стереотипы нации» [Телия, 1996, с. 23]. «Согласно мнению В.Н. Телия, фразеологический состав языка представляет собой зеркало, в котором лингвокультурная общность идентифицирует свое национальное самосознание» [Телия, 1996, с. 14].

Тема национально-культурной специфики достаточно традиционна для исследований в области фразеологии. На протяжении многих лет исследования по фразеологии (особенно если они проводились в рамках традиционной лингвистики) доказывали, что фразеологизмы являются национально-специфическими единицами языка, аккумулирующими культурный потенциал народа. Эта тема изучалась такими учеными, как А. А.

Вежбицкая, В. Н. Телия, В. А. Маслова и др. В.Н. Телия пишет, что фразеологический состав языка является зеркалом, в котором лингвокультурная общность идентифицирует свою национальную идентичность, а именно фразеологизмы навязывают носителям языка особое видение мира и ситуаций [Телия, 1996].

Рассматривая взаимосвязь фразеологических единиц с языковой картинной мира, представляется важным отметить следующее. Разные языковые сообщества, используя разные средства концептуализации, формируют разные картины мира, которые по существу являются основой национальных культур. Не язык, а текст отражает духовный мир человека.

Именно текст непосредственно связан с культурой, потому что он пронизан множеством культурных кодов, именно текст хранит информацию об истории, этнографии, национальной психологии, национальном поведении, то есть обо всем, что составляет содержание культуры. Помимо прямых ассоциаций, текст, представляет собой, набор специфических сигналов, которые автоматически вызывают у читателя, воспитанного в традициях данной культуры, большое количество косвенных. В свою очередь, правила построения текста зависят от контекста культуры, в которой он появляется. Текст создается из языковых единиц более низких уровней, которые при соответствующем выборе могут усиливать культурный сигнал. Такими единицами являются, прежде всего, фразеологические единицы.

В. А. Маслова считает, что «фразеологизмы, отражая в своей семантике длительный процесс развития народной культуры, фиксируют и передают из поколения в поколение культурные установки и стереотипы, нормы и архетипы» [Маслова, 2007, с. 80]. Рассматривая фразеологизм, исследователь выдвинула следующие гипотезы:

- большинство фразеологизмов носит следы национальной культуры, которые должны быть идентифицированы;

- культурная информация сохраняется во внутренней форме фразеологической единицы, которая является образной репрезентацией мира и придает фразеологизму культурно-национальный колорит;

- главное при выявлении культурно-национальной специфики - раскрыть культурно - национальную коннотацию.

«Фразеология - это фрагмент языковой картины мира, фразеологизмы всегда обращены к субъекту, то есть возникают не столько для того, чтобы описать мир, сколько для того, чтобы интерпретировать, оценить и выразить субъективное отношение к нему» [Телия, 1996, с.84].

В исследовании национальной специфики Д. О. Добровольский выделяет два подхода:

– первый подход называется сравнительным, при котором национально-культурная специфика одного языка определяется по отношению к другому языку;

– второй подход - интроспективный, при котором национальная специфика языка рассматривается глазами его носителей» [Добровольский, 2008].

В сравнительном подходе все факты одного языка по отношению к другому языку, которые кажутся нетривиальными с точки зрения традиционной народной культуры с точки зрения языка второго (и соответствующей культуры), рассматриваются как специфические. В то же время не важно, что многие факты, выделенные как специфические, могут встречаться и в других языках (культурах).

Интроспективный подход основан на идее, что существуют «имманентные» национально-культурные особенности без учета специфики других языков и культур. Задача исследования формулируется как поиск ответа на вопрос, в чем заключается национальная специфика языка 1 глазами его носителей. Наиболее адекватными методами исследования в данном случае являются опрос информантов и различные тесты, направленные на выяснение отношения носителей языка к соответствующим языковым фактам.

Так, сигналом «имманентной» национальной специфики может быть мнение о неуместности данного высказывания в устах иностранца.

При сравнительном анализе одним из важнейших критериев является соотнесенность установленных межъязыковых различий со спецификой соответствующих культур, в то время как интроспективный подход предполагает обращение к интуиции носителей языка, характеризующих некоторые явления как свои и только свои, то есть строго национальные. Явления, выделенные как специфические на основе сравнительного подхода, могут не совпадать с кругом явлений, выделенных на основе интроспективного подхода, но могут даже не иметь точек соприкосновения с ним [Тер-Минасова, 2000, с.62].

Культурные коннотации являются очень важным компонентом фразеологии. Культурная коннотация идиом определяется ценностями определенной культуры. Это то, что характерно для конкретной нации или культуры. Культурная коннотация возникает в результате интерпретации ассоциативной базы фразеологизмов путем соотнесения ее с культурно-национальными стереотипами. Как следствие, мы раскрываем их культурно-национальное значение и характер фразеологизмов, которые конструируют время и характеризуются, в зависимости от культурной ценности, как положительные, так и отрицательные, конструируются в языке с определенной коннотацией. Именно культурная коннотация придает культурное значение фразеологизму и даже всему тексту.

По мнению А. Вежбицкой, средством передачи этой культурной коннотации являются ключевые слова, находящиеся в центре фразеологии [Вежбицкая, 2001]. Образуя определенные свойства, центральные для некоторой культурной области и функционируя в этом качестве во фразеологии, ключевые слова «могут привести нас к ядру всего комплекса культурных ценностей и установок» [Вежбицкая, 2001, с.38]. Анализируя вышеизложенное, можно говорить о том, что фразеологизмы являются

носителями культурно-национальной информации. Фразеологизмы сохраняют и воспроизводят менталитет народа и его культуру.

Поскольку фразеология связана со стереотипом, то именно фразеология является средством выражения этого стереотипа, который связан с определенным представлением или образом, выраженным в этом фразеологизме. В когнитивной лингвистике и этнолингвистике термин стереотип относится к содержательной стороне языка и культуры, то есть понимается как ментальный стереотип, связанный с языковой картиной мира.

В случае Е. В. Бартминского языковая картина мира и языковой стереотип трактуются как часть и целое, а языковой стереотип понимается как «суждение или несколько суждений, относящихся к определенному объекту внеязыкового мира, субъективно детерминированное представление субъекта, в котором сосуществуют описательные и оценочные характеристики и которое является результатом интерпретации действительности в рамках социально развитых когнитивных моделей» [Бартминский, 1995, с.161-162].

Языковой стереотип – это не только суждение или несколько суждений, но и любое устойчивое выражение, состоящее из нескольких слов. Использование таких стереотипов облегчает и упрощает общение, экономя силы коммуникаторов. Кроме того, они отражают в своей семантике длительный процесс развития народной культуры, передают национальный характер, историко-культурный колорит. Можно многое узнать об образе жизни, менталитете народа, исходя из внутренней формы языковой единицы. Иными словами, фразеологизм формируется через стереотип. Тем не менее, обратный процесс может происходить и тогда, когда стереотип формируется через фразеологическую единицу. Воспринимая структуру фразеологизма в сознании, формируется стереотип.

Интерпретируя фразеологизмы на основе соотнесения их образных представлений со стереотипами, отражающими народный менталитет, мы раскрываем их культурно-национальное значение и характер, являющийся содержанием национально-культурной коннотации.

В заключение отметим, что отражение стереотипов во фразеологии выражено очень ярко, так как только вместе, связывая образы с понятиями, значениями, мы можем раскрыть культурное и национальное значение выражения.

1.3. Особенности концептуального пространства языка

Изначально концепт понимался как что-то исключительно субъективное, свойственное внутренней языковой личности отдельно взятого человека, то сегодня мы также рассматриваем концепт и как коллективное языковое явление, отражающие сознание и подсознание народа в целом.

Концептуальное пространство языка - это совокупность понятий и их отношений, которые используются для описания мира и взаимодействия с ним. Оно формируется на основе культурных традиций и опыта народа, и отражает его способ мышления и восприятия реальности.

В концептуальном пространстве языка каждое понятие имеет свой контекст и связь с другими понятиями.

Концептуальное пространство языка влияет на мышление и поведение людей, так как оно определяет, как они воспринимают мир и какие ценности они придерживаются. Например, в японской культуре есть понятие «вежливость», которое проявляется в уважительном обращении к старшим и уступчивости в общении. Это понятие является важной частью концептуального пространства японского языка и определяет поведение японцев в обществе.

Изучение концептуального пространства языка помогает лучше понимать культуру и способ мышления народа, говорящего на этом языке. Оно также помогает изучать язык более эффективно, так как понимание концептуального пространства помогает правильно использовать понятия и выражения в контексте.

Однако при изучении иностранных языков необходимо учитывать различия в концептуальном пространстве и уважать культурные традиции народа, говорящего на этом языке. Некоторые понятия и выражения могут иметь разные значения или использоваться в разных контекстах, поэтому важно учиться не только переводить слова, но и понимать их значение в конкретной культуре.

Особое значение когнитивной лингвистики как науки о языке принадлежит в связи с тем, что она ввела в научный терминологический аппарат такие понятия, как «концепт» и «концептосфера». Проблему формирования национальной концептосферы рассматривал в своих работах и Д.С. Лихачев, который подчеркивал, что «концептосфера национального языка тем богаче, чем богаче вся культура нации - ее литература, фольклор, наука, изобразительное искусство, она соотносима со всем историческим опытом нации и религией особенно» [Лихачев, 1996]. Ученый писал: «В совокупности потенции, открываемые в словарном запасе отдельного человека, как и всего языка в целом, мы можем назвать концептосферами [Лихачев, 1996].

Концептосфера здесь определяется как «что-то (в сознании и языке), что определяет (называет, представляет в виде образов) некоторые явления (понятия, действия, состояния, принципиально важные для бытия людей и их общения (в т.ч. и речевого), причем это что-то имеет как всеобщую, так и национально-детерминированную значимость и временную устойчивость, и это что-то – не единично, их некоторое (конечное или бесконечное) количество, и они объединены в некоторую систему (совокупность), которая из них и состоит и существует сама как таковая. Это и есть концепт, а их совокупность – концептосфера».

Е. Ф. Тарасов подчеркивает, что «одним из способов овнешнения языкового сознания является ассоциативный эксперимент» [Тарасов, 2004, с. 34]. Ассоциативные поля, формируемые из реакций носителей языка, дают возможность описывать качества их образов сознания. Получаемые в

результате массового ассоциативного эксперимента, они являются отражением тех знаний, которые стоят за словом в данной культуре, т. е. отражают его значение именно как социокультурную реальность. Ю. Н. Караулов пишет, что большинство ассоциативных полей обнаруживает особую внутреннюю семантическую организацию своего состава и характеризующую поле как единицу знания о мире, соотнося его строение с отраженной в нем структурой реальности [Караулов, 2000, с.191].

Современные авторы выделяют несколько подходов к концепту в различных лингвистических дисциплинах: когнитивистике, психолингвистике, собственно лингвистике, лингвофилософии, лингвокультурологии и лингвоконцептологии; во-вторых, определению нового понятия «концептуальное пространство» [Ефремов, 2009, с.96]

Проблематика исследования концептуальной сферы в лингвокультурологии определяется, на сегодняшний день, множеством определений понятия концепта, что связано с ростом числа исследований в этой области, использованием междисциплинарного подхода в исследованиях, множественности этих исследований и недостатке систематизации.

Авторы полагают, что интенсивные исследования, развернувшиеся в области когнитивной лингвистики, демонстрируют большой разницей в понимании самого термина концепт, употребление этого термина стало очень распространенным, что приводит к многочисленным терминологическим неточностям, противоречиям и теоретическим недоразумениям [Попова, Стернин, 1999, с. 3].

Проблема определения концепта не нова, она обсуждалась в трудах таких ученых, как А.А. Потебня, Л. Вейсгербер, В. фон Гумбольдт и др. Уже в начале прошлого века толкование концепта стало актуальной проблемой языкознания. В статье «Концепт и слово» С.А. Аскольдов описывает его как единицу ментальной деятельности. Это положило начало концептуально-культурологическому направлению в современной лингвистике. Д.С. Лихачев позднее предложил считать концепт неким математическим выражением

значения, которым люди оперируют в устной и письменной речи [Лихачев, 1997, с. 281].

Ученый также отмечает, что концепт не возникает непосредственно из значения слова, а является результатом столкновения словарного толкования слова с народным и личным опытом. Потенции концепта тем богаче и шире, чем богаче и шире культурный опыт носителя языка и культуры [Лихачев, 1997, с. 281].

Несмотря на то большое количество внимания, которое концепт получает на протяжении последних десятилетий, до сих пор не существует единого определения этого термина. Под концептом в настоящей работе, вслед за Е. С. Кубряковой, мы понимаем основной вид ментальных ресурсов: «концепт – термин, служащий объяснению единиц ментальных или психических ресурсов нашего сознания и той информационной структуры, которая отражает знание и опыт человека; оперативная содержательная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга, всей картины мира, отраженной в человеческой психике...» [Кубрякова, 1996, с. 93].

Рассмотрим научные публикации на эту тему. Вишнякова полагает, что осмысление человеком поступающей к нему информации сопровождается процессом концептуализации, то есть образованием концептов, концептуальных структур и целой концептуальной системы в человеческом сознании. Новая информация о мире воспринимается каждым индивидом на базе той, которой он уже располагает. Данная система информации о мире и есть система определенных представлений человека о мире.

Опредмечивание действительности в языковом сознании происходит на уровне концептов [Бабушкин, 1996, с.95]. Следует сразу же оговориться, что «концептуальная система - это основа языковой картины мира. Концепты как составные части концептуальной системы - объективируются в языке в виде слов или сочетаний слов, в которых «прочитываются» признаки фрагментов языковой картины мира. Более того, концепт - это некое представление о

фрагменте мира или части такого фрагмента, имеющее сложную структуру, выраженную разными группами признаков, реализуемых разнообразными языковыми способами и средствами. Концептуальный признак объективируется в закрепленной и свободной формах сочетаний соответствующих языковых единиц – репрезентантов концепта. Концепт отражает категориальные, ценностные и символические характеристики знаний о некоторых фрагментах мира» [Пименова, 2011, с.113].

Концептуальная картина мира – это «отражение реальной картины через призму понятий, на основе представлений человека, полученных с помощью органов чувств и прошедших через его сознание, как коллективное, так и индивидуальное. Это образ мира, преломленный в сознании человека, то есть мировоззрение человека, создавшееся в результате его физического опыта и духовной деятельности» [Тер-Минасова, 2008, с. 23].

Эта картина специфична у разных народов, что обусловлено целым рядом факторов: географией, климатом, природными условиями, историей, социальным устройством, верованиями, традициями, образом жизни и т.п. Исследователи отмечают, что структуры, которые образуют концептуальную систему, берут свое начало в чувственном опыте и осмысляются в его терминах; более того, ядро нашей концептуальной системы непосредственно зиждется на восприятии, движениях тела и опыте физического и социального характера.

При рассмотрении концептов важно четко разграничивать концепт и понятие. Последнее означает идеальное объективное качество, в котором выражается единство отдельных свойств предмета и которое связано со значимыми знаковыми системами языка. При этом функция понятия связана с мыслетворчеством, а не с общением [Самситова, 2012, с. 1530].

Большинство ученых согласны с тем, что концепт представляет собой неоднородное образование, которое имеет сложную структуру, выраженную различными группами признаков, реализуемых разными языковыми средствами и способами [Пименова, 2004, с. 10].

А.А. Залевская понимает под концептом перцептивное образование, обладающее также когнитивными и аффективными признаками и существующее в сознании индивида в динамике, что является его основным отличием от понятия или значения, которые, в свою очередь, являются продуктами научного толкования [Залевская, 2001, с. 39].

А. Соломоник называет концепт абстрактным научным понятием, которое было выработано на основе конкретного житейского понятия [Соломоник, 1995, с. 246].

В. И. Карасик определяет концепты как некие мыслительные образования, которые представляют собой осознаваемые стандартизированные единицы опыта, хранящиеся в памяти индивида, а также многоаспектные мыслительные образования, разделяющиеся на ценностный, образный и понятийный слои, кроме того, это может быть участок жизненного опыта индивида [Карасик, 2004, с. 3], переживаемая им информация [Карасик, 2004, с. 128] или квант переживаемого знания [Карасик, 2004, с. 361].

Н. А. Красавский смотрит на концепт как на когнитивное образование, погруженное в контекст лингвокультуры и связанное с дискурсом [Красавский, 2001, с. 13 - 14]. Исследователь также считает, что концепты выступают в роли неких суммирующих явлений, структурно состоящих из ценностного, образного и понятийного слоев, обусловленных представлением человека о нем. Лингвокультурные концепты, как и когнитивные конструкты, размещаясь и действуя в сознании человека, продолжают также существовать и в культурно-семиотическом времени и пространстве [Красавский, 2001, с. 78].

Культурологический подход к концепту, в первую очередь, представлен в трудах Ю. С. Степанова, который под концептом понимает сгусток культуры в языковом сознании человека. Концепты, по его мнению, – это то, посредством чего человек сам входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на нее. Концепты не только мыслятся, они переживаются. Они являются предметом эмоций, антипатий и симпатий, а иногда и столкновений.

Концепт – это основная ячейка культуры в ментальном мире человека [Степанов, 1997, с. 76].

Лингвокультурологический концепт является основной единицей, интегрирующей в себе культуру и язык в их взаимосвязи. Лингвокультурологические концепты – это имена абстрактных понятий, в которых культурная информация прикрепляется к понятийному ядру. Ключевые культурные концепты – это ядерные единицы картины мира, которые обладают экзистенциальной значимостью как для отдельного человека, так и для сообщества в целом (дружба, боль, сила, любовь, право, порядок, смерть, жизнь, болезнь, добро и т.п.) [Тхорик, 2006, с. 247].

Как справедливо отмечает О. В. Кондрашова, в современных исследованиях лингвокультурные культурные концепты определяются обычно как многомерные смысловые образования в коллективном сознании, «опредмеченные» в языковой форме [Кондрашова, 1998: 18].

Е. А. Дженкова считает, что культурные концепты опредмечиваются с помощью языка и могут быть объективно изучены с использованием определенных лингвистических приемов: с помощью анализа словарных определений, симиляров и синонимов ключевого слова, ценностно маркированных высказываний (афоризмов, поговорок, пословиц) и индивидуально-авторских расширений содержания концептов с учетом этимологии номинантов концептов, метафорических переносов, данных ассоциативных экспериментов [Дженкова, 2005, с. 5 - 6].

Лингвокультурные концепты национальны. Как отмечает В. В. Красных, национальный концепт является самой общей и максимально абстрактной, но при этом конкретным образом репрезентуемой в языковом сознании идей предмета, которая подвергается мысленной обработке в совокупности всех ее валентных связей, обусловленных ее национально-культурной спецификой [Красных, 2003, с. 268].

По замечанию В. В. Воробьева, незнание культурного фона языковой единицы, иными словами, отсутствие фонового знания, отправляет

реципиента на более низкий языковой уровень, который не дает ему постигнуть глубокую сеть культурных связей и ассоциаций, а значит, и смысл текста, отражающего культурный феномен [Воробьев, 1997, с. 48]. Культурное «приращение» слова, которое неразрывно связано с его собственно языковым значением, Г. А. Кажигалиева называет культурологическим концептом, поскольку чаще экстралингвистическая культурная часть содержания концепта представляет собой сложную систему ассоциаций, взаимосвязь различных реалий и ситуаций, которая имеет свое реальное и серьезное обоснование, что в итоге данную культурологическую информацию с полным основанием можно определять в качестве концептуализированной культурологической информации [Кажигалиева, 2000, с. 152].

Термин «лингвокультурный концепт» был введен сразу несколькими учеными (С. Г. Воркачев, В. И. Карасик). Под лингвокультурным концептом понимается выраженный в слове смысл, представляемый в виде выражения рядом собственных репрезентаций, образующих определенную соответствующую ему лексико-семантическую систему. При этом состав лингвокультурного концепта содержит в себе не менее двух рядов семантических признаков. В первую очередь, в него включаются семы, являющиеся общими для всех языковых репрезентаций концепта, скрепляющие лексико-семантическую парадигму и образующие его понятийный слой. Во вторую очередь, это семантические признаки, которые являются общими как минимум для части его репрезентаций, отмеченных лингвокультурными и этносемантическими особенностями и связанных с ментальностью носителей языка [Воркачев, 2004, с. 36 - 37]. Такое разделение семантической структуры концепта на два слоя или уровня вполне согласуется с лексикографическими принципами концепта, которые были выдвинуты Ю.Д. Апресяном, а присутствие национальной и культурной специфики слова придает ему статус концепта [Нерознак, 1998, с. 85].

Лингвокультурный концепт являет собой в некоторой степени «фантомное» психическое образование, во-первых, в силу своей

эвристичности, поскольку он является инструментом научного исследования, во-вторых, в силу того, что он выступает своего рода «ментальным артефактом» – он функционален и рукотворен, создан усилиями ученых-лингвистов и когнитивистов для упорядочения и описания «духовной реальности». С.Г. Воркачев определяет концепт как единицу коллективного сознания, имеющую языковое выражение и отмеченное национальной спецификой» [Воркачев, 2004, с. 49–52]. Если мыслительное образование не имеет национальной специфики, оно, по мнению автора, не относится к концептам.

Концепт в рамках лингвокультурологии отличается от других мыслительных единиц, используемых в различных научных дисциплинах, акцентуацией ценностного слоя. Центром концепта всегда является его ценность, поскольку концепт служит исследованию культуры, а в основе культуры лежит именно принцип ценности [Карасик, 1996, с.16].

Н. Ф. Алефиренко, напротив, отмечает, что лингвокультурный концепт лишен своего особого понятийного содержания. Первая часть сложного прилагательного лингво-, по его мнению, оказывается лишней. Ученый пишет, что, вероятно, используя этот термин, исследователи пытаются подчеркнуть взаимосвязь концепта как когнитивной структуры с семантической структурой слова. Автор не соглашается с толкованием лингвокультурного концепта как этнокультурного компонента слова. Он считает, что единицы когнитивной и языковой семантики не различаются в концепте [Алефиренко, 2010, с. 246].

Культурные концепты изначально антропоцентричны и уже в силу этого насыщены культурными коннотациями. Таким образом, моделью структурирования семантической системы языка служит не сеть типовых пропозиций, как обычно утверждается в когнитивной семантике, а пространственная «кристаллическая решетка», образуемая национально-языковой комбинаторикой базовых концептов культуры. В этом и состоит

специфика языковой интерпретации картины мира и превращения ее в собственно языковую картину мира [Самситова, 2012, 15-31].

Н. Ф. Алефиренко отмечает, что описание и толкование культурного концепта предполагает решение проблемы, связанной с его субстанциональностью. Приведем для сравнения русское слово «обед» и английское – «ланч». Только на первый взгляд кажется, что эти слова представляют одно и то же ценностно-смысловое содержание. Однако если привлечь к анализу достаточно репрезентативный дискурсивный материал, можно легко убедиться, что за каждым из них скрывается особый этнокультурный мир [Алефиренко, 2010, с. 247].

Анализ культурных концептов в лингвокультурологии позволяет уточнить степень влияния языка на мировосприятие конкретного народа. Изучение культурных концептов представляет собой метод моделирования национальной языковой картины мира. Под ключевыми словами понимаются понятия и явления, особенно важные для отдельно взятой культуры. Для того чтобы ключевое слово культуры было отнесено к концептам, нужно чтобы оно было частотным, общеупотребительным, входило в состав поговорок, фразеологизмов, пословиц и т.д. [Карасик, 2004, с. 80]. Каждый народ обладает своими ключевыми словами.

Изучение и описание ключевых слов-концептов национальной языковой культуры способно помочь выявить систему ценностей, традиций и установок, присущих различным народам и культурам. Лингвокультурные концепты появляются только благодаря прошлому культурно-историческому опыту, который и порождает культурные концепты как конструкты особо сложной речемыслительной системы. В результате вербальной и визуальной объективации концептов образуется своего рода герменевтический круг в познании и понимании окружающего мира [Алефиренко, 2010, с. 249].

Ключевые концепты национальной культуры играют важную роль в коллективном языковом сознании, поэтому их изучение является актуальной проблемой. Особый интерес для лингвокультурологии представляет попытка

выделить этнокультурную составляющую культурного концепта. Существует мнение, что даже универсальные, общечеловеческие концепты в разных языках опредмечиваются с помощью языка специфическим образом в зависимости от прагматических, культурологических и лингвистических факторов, внимание акцентируется на том, что культурные концепты организуются в этномаркированные ассоциативно-смысловые системы. Для понимания этого вопроса необходимо рассмотреть проблему соотношения культурного концепта и смысла.

Формальным свойством культурного концепта, которое поддается статистическому анализу, является номинативная плотность [Карасик, 2004, с.133]. Под номинативной плотностью понимается присутствие в конкретном языковом пространстве ряда одноуровневых и разноуровневых средств его объективации, что связано с важностью данного лингвокультурного концепта для общества, его ценностью, отраженной в его содержании [Там же]. Лингвокультурные концепты, по мнению С. Воркачева, – это, в первую очередь, когнитивные феномены, отражающие дух нации, чем определяется их антропоцентричность, т.е. социальный, субъективный характер, личностно-духовная сфера применения в народном сознании [Воркачев, 2004, с.49].

Подводя итог, подчеркнем, что концепт как мыслительное образование в сознании человека связан с концептосферой общества, т.е. в конечном счете, с культурой, а концепт как единица культуры есть фиксация коллективного опыта, который становится достоянием индивида.

Полагаем, что в настоящем исследовании представляется необходимым использование лингвокультурологического подхода к концепту. Будем использовать мнение таких ученых как Ю. С. Степанов, С. Г. Воркачев, В. В. Колесов, В. А. Маслова, С. Х. Ляпин, В. Н. Телия, И. А. Стернин, В. И. Карасик, которые предложили использовать концепт для исследования формы воплощения культуры в сознании человека, то есть концепт - это отражение национальной культуры в сознании человека, его языковой культуры мира.

В дальнейшем исследовании будем придерживаться мнения В.А. Ефремова, который полагал, что «концепт сложнее, чем соответствующее слово, именуемое концепт, так как он содержит семантические обертоны, которые и определяют специфику национального восприятия концепта, при его восприятии в сознании человека возникает соответствующая ассоциация, в своей структуре ядро, периферию» [Ефремов, 2009, с.100].

«Фразеология - это фрагмент языковой картины мира, фразеологизмы всегда обращены к субъекту, то есть возникают не столько для того, чтобы описать мир, сколько для того, чтобы интерпретировать, оценить и выразить субъективное отношение к нему» [Телия, 1996, с.84].

Таким образом, фразеологизм, будучи фиксированным вербальным памятником лингвокультурных образов, в основе которых кроются документально-исторические и фольклорно-художественные замыслы, религиозные и мифологические воззрения нации, формирует некоторую прецедентность и функционирует в качестве микротекста, емкого по содержанию и лаконичного в графическом аспекте.

ГЛАВА 2. ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТОМ «СТИХИЯ» В КИТАЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

2.1. Фразеологизмы с компонентом «стихия» в русских фразеологических словарях

Фразеологизмы – это особый вид выражений, состоящих из нескольких слов и имеющих устойчивое значение, отличное от смысла каждого слова по отдельности. Отражение стереотипов во фразеологии выражено очень ярко, так как только вместе, связывая образы с понятиями, значениями, мы можем раскрыть культурное и национальное значение выражения.

В качестве компонентов стихий в русском языке рассмотрим следующие:

- вода (снег, дождь, лед);
- земля;
- воздух;
- огонь.

Фразеологизмы с компонентом «вода» (снег, дождь, молния).

Анализируя фразеологические словари, отмечено, что в русском языке существует множество фразеологизмов, связанных с различными темами, в том числе и с водой. Концепт «вода в русских фразеологизмах имеет как позитивный, так и негативный оттенок.

Среди негативных можно выделить:

- *набрать в рот воды;*
- *водить за нос.*

Фразеологизм *плыть по течению* означает пассивность, бездействие или зависимость.

В русском языковом сознании эти стереотипы передаются другими фразеологизмами, например: *как в воду канул, как сквозь землю провалился* (бесследно исчез).

В русских фразеологизмах вода является символом неуместности: *толочь воду в ступе, носить воду в решете* (то есть делать бесполезную работу), *переливать из пустого в порожнее / выливать из сита*.

Однако есть и положительные фразеологизмы, связанные с водой, например: *плавать в одной лодке, плыть на поверхности*, что означает доверие и прозрачность намерений. стихия воды означает активность, стремление к новому и развитию.

Водопад слез - это выражение описывает сильную эмоциональную реакцию, а *водная гладь* - спокойствие и гармонию.

Фразеологизмы с компонентом вода являются не только интересным языковым материалом, но и отражением культурных и исторических особенностей русского народа. Вода всегда была важной составляющей жизни людей, поэтому ее образы часто используются в языке для передачи различных значений и эмоций.

Очень известным в русской культуре является выражение *в огонь и в воду*. В основе образа фразеологизма лежит метафора, обозначающая сознательный отказ от личных благ и интересов, в создании образа участвует антитеза, построенная на сопоставлении двух противоположных природных стихий - огня и воды, что усиливает во фразеологизме представление о силе желания пойти на любые испытания и жертвы, о готовности к самоотречению во имя кого-либо или кого-либо, а также о героизме того, кто совершает такой поступок. Огонь и вода являются символами самых трудных и опасных испытаний.

При этом в ассоциативном ряду стоят такие концепты как снег, дождь, молния.

Снег - это один из самых ярких символов зимы и холода в России. В русском языке он также играет важную роль, как концепт, который используется для передачи различных значений и эмоций. Многие фразеологизмы, связанные со снегом, имеют негативный оттенок. Они обозначают трудности, препятствия или неудачи. Такие фразы, как *свалиться*

как снег на голову или *валиться как снежный ком* часто используются для описания трудностей, препятствий, сложных жизненных ситуаций. Фразеологизм *свалиться как снег на голову* восходит к древнейшим формам осознания мира и соотносится через компонент *снег* со стихийно-природным кодом культуры, то есть с совокупностью наименований явлений природы, функционирующих в роли знаков «языка культуры».

Выражение *снег на голову* может означать неожиданный удар судьбы или неприятности. А выражение *снегу по колено* может означать трудности или препятствия на пути к цели.

Однако есть и положительные фразеологизмы, связанные со снегом. Они обозначают чистоту, свежесть и новизну.

Такие выражения, как «белоснежный» или «снежная вершина» используются для описания чистоты, красоты и величия.

Снег также используется в языке для передачи различных значений и эмоций. Фразеологизмы с компонентом *снег* являются не только интересным языковым материалом, но и отражением культурных и исторических особенностей русского народа. Снег всегда был важной составляющей зимней жизни людей в России.

Дождь - это один из самых распространенных природных явлений, которое в России ассоциируется с осенью и весной. В русском языке дождь также играет важную роль как концепт, который используется для передачи различных значений и эмоций.

Многие фразеологизмы, связанные с дождем, имеют негативный оттенок. Они обозначают трудности, препятствия или неудачи. Достаточно устойчивые фразеологизмы *лить как из ведра*, *промокнуть до нитки* связаны с понятием дождя и часто используются для описания неприятностей и неудобств.

Однако есть и положительные фразеологизмы, связанные с дождем. Они обозначают свежесть, обновление и оживление природы. Такое выражение как

освежающий дождь или *освежающий ливень* используются для описания обновления, жизни, свежести.

Можно выделить такой фразеологизм как *золотой дождь*. Имеются в виду крупные суммы денег, богатство. Образ фразеологизма создаётся природной метафорой, в которой чудесное появление огромных денежных сумм уподобляется обильно падающему дождю.

Метафорически образное основание фразеологизма имеет и более глубокие корни. Образ фразеологизма восходит к древнейшим формам коллективно-родового осознания мира и отображает древнейшие мифологические представления, в которых дождь символически связывается с живительной силой, ниспадающей с неба независимо от воли человека и пробуждающей жизненные силы земли, и является объектом магического воздействия и почитания. Существовал целый ряд языческих обрядов «вызывания», заклинания дождя.

Дождь соотносится с природным кодом культуры, то есть с совокупностью имён, обозначающих природные явления и выступающих как источник осмысления человеком мира. В данном случае фразеологизм «пролился золотой дождь» осмысляется как символ богатства, изобилия, которые в свою очередь связываются с представлениями о доле, судьбе, удаче, благополучии, о благосклонности Бога. Признаком золотой наделяется всё чудесное, сверхценное, а в составе образа фразеологизм дождь воспринимается как «свалившееся» с неба чудо, не зависящее от воли субъекта, как нечто редкое и ценное само по себе.

Фразеологизмы с дождем являются не только интересным языковым материалом, но и отражением культурных и исторических особенностей русского народа. Дождь всегда был важной составляющей жизни людей в России, поэтому его образы часто используются в языке для передачи различных значений и эмоций.

Можно еще отметить фразеологизмы с компонентом *лед*. Сочетание *лед и пламень* - это выражение описывает два противоположных характера или

личности. Все эти выражения отражают различные аспекты жизни и окружающего мира, которые связаны с концептом воды.

С компонентом вода ассоциируются понятие капель воды. В связи с чем, можно выделить такой фразеологизм - *до последней капли*.

Образ фразеологизма *капля в море* восходит к древнейшим формам осознания мира и коллективно-родового, надличностного моделирования мира-хаоса и соотносится с природно-вещным кодом культуры. Образ воды во фразеологизме содержит метафору, в которой капля выступает как эталон метрической сферы - исчерпывающе предельная, минимальная мера. Капля (капелька) воспринимается как самое малое количество чего-либо соотносимого с жидкостью или с жидкими субстанциями, например, с водой, морем, дождём, росой. Образ фразеологизма соотносится с природным кодом культуры, то есть с совокупностью понятий, обозначающих природные объекты, стихию воды. В окультуренной человеком метрически-эталонной сфере море выступает в роли эталона бескрайности, неисчерпаемости, «огромности», а капля - в роли эталона исчерпывающе предельной, минимальной меры.

Фразеологизмы с компонентом «земля»

В качестве наиболее известных фразеологизмов можно отметить:

1. *Земля под ногами* - ощущение уверенности и стабильности.
2. *Земля кругом* - полное отсутствие поддержки и помощи.
3. *Земля покоя* - место захоронения умерших.
4. *Земля обетованная* - место, которое обещано Богом своим верующим.
5. *Земля наша матушка* - выражение любви и уважения к Родине.

Представленные выражения отражают различные аспекты жизни человека и окружающего мира.

Достаточно употребляемым можно отметить такой фразеологизм как *вырос как из-под земли*. Фразеологизм, в целом, отображает стереотипное представление о внезапном появлении кого-либо, чего-либо. Образ фразеологизма восходит также к ситуациям из русских народных сказок, в

которых волшебные предметы, чудесные помощники героя, а также нечистая сила и подобное (атрибуты и обитатели того света) могли внезапно возникать на его пути. Содержит пространственную метафору, в которой неожиданность появления лица или предмета, создающаяся за счёт глагольного компонента вырастать/вырасти, уподобляется «сказочному» появлению с того света, из «чужого» пространства, недоступного визуальному восприятию субъекта, что само по себе воспринимается как волшебство.

Фразеологизм *будто сквозь землю провалиться* означает намеренное исчезновение человека, содержит пространственную метафору, в которой неожиданное исчезновение лица или предмета уподобляется его падению (проваливанию) в преисподнюю, под землю - в «чужое» пространство, скрытое из поля зрения субъекта, недоступное его визуальному восприятию.

Фразеологизмы *вырос как из-под земли* и *будто сквозь землю провалиться* означают прямо противоположные явления, но оба содержат пространственную метафору, означающее волшебное, сказочное изменение пространства.

Фразеологизмы с компонентом «воздух»

Компонент *воздух* также имеет множество выражений в русской культуре, которые отражают различные аспекты жизни и окружающего мира, например: *висеть в воздухе* - значит находиться в неопределенности или неизвестности, а *воздушный замок* - описывает иллюзии и нереальность.

Фразеологизм *воздушный поцелуй* обозначает легкость и нежность, приязнь. Фразеологизм *воздух не тот* означает факт, что что-то не так или что-то не соответствует ожиданиям.

Все эти выражения отражают различные аспекты жизни и окружающего мира, которые связаны с концептом воздуха.

В русском языке наиболее известными можно выделить два основных фразеологизма, которые на слуху и часто используются в речи русского человека:

воздуха не хватает - так человек может характеризовать свое состояние в связи с утратой близкого; *дышать одним воздухом* - находиться вместе или рядом с кем-то; *нужен как воздух* - человек необходим другому человеку.

В основе образных идиом лежит одна из важнейших функций воздуха - обеспечение жизнедеятельности всего живого на Земле. Жизнь человека зависит от дыхания, от свежего, чистого воздуха, насыщенного кислородом. Это универсальное знание о воздухе, и оно отражается в следующих фразеологизмах:

- *на свежем воздухе*,
- *на воздух* (снаружи),
- *как воздух* (о чем-то существенном, жизненно важном).

Понятие жизни связано не только с обеспечением человека воздухом как источником кислорода. Наличие продовольственных и денежных ресурсов является жизненно важным условием существования человека, их недостаток негативно сказывается на качестве и уровне жизни. Так, фразеологизмы в русском языке, связанные с воздухом, связаны с понятием бедности и голода: *питаться воздухом/святым духом* (есть воздух, Святой Дух).

Примеры показывают, что во фразеологизмах русского языка воздух является главным символом жизни, поскольку он представляет кислород; во французском языке воздух как воплощение жизни более универсален.

Кроме того, в сознании носителей русского языка воздух является символом неопределенной ситуации, незавершенности чего-либо: *витать в воздухе* (быть в неопределенном положении, держать кого-то в состоянии ожидания, неуверенности, ожидания).

Примечательно, что образ случайности фразеологизмов в русском языке выражается через глагол действия: *витать в воздухе* (об идеях, планах, событиях). Для человеческого восприятия воздух - это воплощение безмятежности, тишины, спокойствия и чистоты. Однако в русском языке нет фразеологизмов, которые бы называли подобные действия и содержали компонент воздух. В русском языке доминируют глагольные фразеологизмы:

питаться воздухом, висеть в воздухе, носиться в воздухе. Другие стихии в полной мере представлены в русских фразеологизмах.

Фразеологизмы с компонентом «огонь»

Рассмотрим фразеологизмы с использованием стихии огня в русском языке: *вызывать огонь на себя* (военное); *открыть огонь* (военное, начать стрелять); *работать с огоньком* (активно, целеустремленно); *рвать с огнем* (работать очень быстро); *гореть в огне* (пожелание несчастья или о чем-то творческом, активной позиции); *играть / шутить с огнем* (подвергаться опасности); *как на огне горит* (быстро приходит в негодность); *дать жару огня* (интенсивно); *предать огню* (сдаться на милость огня); *крестить огнем / крещение огнем* (боевое испытание); *в геенну огненную* (в адский огонь); *между двух огней* (опасность везде); *нет дыма без огня* (причина и следствие); *огненная вода* (водка); *беглый огонь* (быстрый огонь); *прицельный огонь* (направленный на определенную цель); *попасть из огня да в полымя* (попасть из трудной ситуации в еще более худшую); *восстать из пепла и огня* (выжить в трудной ситуации); *огонь, мерцающий в сосуде* (чистое сердце); *таскать каштаны из огня* (стремиться получить выгоду, подвергая себя опасности).

Огонь по природным свойствам - «горячий, горящий, сжигающий».

В русском языке можно представить следующие примеры использования:

– *между двух огней* означает быть в неблагоприятном, затруднительном положении; под угрозой опасности: *В итоге только начавший формироваться российский средний класс, давший стране таких великих граждан, как П. Третьяков, С. Мамонтов, С. Морозов, сразу же попал между двух огней - между государственной бюрократией и помещиками, с одной стороны, и революционерами, пропагандировавшими идеи социализма среди крестьян и рабочих, с другой.* (Владимир Пантин, Владимир Лапкин. Российский средний класс на перепутье: быть или не быть? // «Знание-сила», 2013);

– *играть с огнём* - рискованно; о неосторожных действиях, чреватых опасными последствиями: *Но если бы мы позволили себе такое, нас бы*

предупредили, что мы играем с огнём (Эльмар Гусейнов. Тарпищев пообещал водку и икру от Ельцина, 2002 // «Известия», 2002); *О, я отлично понимал, что играю с огнем, что рядом Багира, которая достанет меня лапой, как только я приближусь* (Вальтер Запашный. Риск. Борьба. Любовь, 1998-2004).

– *шутить с огнем* - обострение ситуации может произойти вследствие раздражения, возмущения или гнева того, от кого зависит дальнейшее развитие хода событий;

– *бояться как огня* - очень сильно, панически, (бояться кого-либо): *История эта была достойна отдельного упоминания, и всякий раз изложение её обыкновенно начиналось с того, что немцев бабушка боялась как огня и, чтобы уберечь и себя и сына от беды, подыскала ему сразу несколько невест* (Алексей Варламов. Купавна // «Новый Мир», 2000); *Я боялся Щекотурова как огня, льстил ему, подносил тапочки после прогулки и добывал для него в столовой горбушки* (Валерий Панюшкин. За Виню 1997 // «Столица», 1997.02.17).

Образ фразеологизмов с компонентом «огонь» восходит к древнейшим формам осознания мира и отображает древнейшие мифологические представления об огне как об одной из основных стихий мироздания (наряду с водой, землёй, воздухом), символизирующей также зарождение человеческой цивилизации.

В Древней Руси огонь называли Сварожичем, то есть сыном Сварога - бога огня, и почитание огня у славян было скорее почитанием одной из сил природы, чем поклонением одному из высших богов. В народных представлениях огонь противопоставлен воде и одновременно сближается с ней по признакам бесформенности и текучести; так же как и вода, он является посредником, связывающим мир живых («этот свет») и мир мёртвых («тот свет»), например в русских сказках используется образ огненной реки, а в былинах, сказках - образ огненного змея).

Фразеологизмы с компонентом «огонь» восходя к древнейшей форме представлений об окултуренном мироустройстве - к анимизму, то есть

приписыванию неживым предметам, объектам природного мира признаков, действий, свойственных живому существу. В данном случае огонь метафорически наделяется способностью живого своенравного существа сердиться, гневаться и мстить за непочтительное к нему отношение. Признаки персонификации (олицетворения) огня встречаются в древнейших народных верованиях, согласно которым огонь, подобно человеку, ест, пьёт, спит. В русских фольклорных текстах его называют «царь-огонь», что подчёркивает ничтожность человека перед опасной огненной стихией, обладающей властью над ним. В связи с этим существовал целый ряд языческих обрядов, магических действий и предписаний, как обращаться с огнём, чтобы не разозлить его и не запятнать его чистоту (некоторые из них сохраняются и в современном фольклоре, напр. в хозяйственных заговорах).

Образы данных фразеологизмов восходят к архетипическим противопоставлениям «живой - мёртвый», «опасный - безопасный», то есть к древнейшим формам осмысления мира. Со стихийным кодом культуры фразеологизмы соотносятся через компонент «огонь». В древней славянской мифологии огонь выступает как опасная разрушительная сила, яростное и мыслящее пламя, грозящее смертью и уничтожением.

С древнейших времён огонь наделяется неоднозначной символикой. С одной стороны, огонь выступает как опасная разрушительная сила, яростное и мстительное пламя, грозящее смертью и уничтожением (ср. ад, пожар). С другой стороны, огню приписывается очищающее воздействие, свойство уничтожать злых духов, возрождать к новой жизни, возвращать молодость и здоровье, о чём свидетельствует, напр., русская традиция прыгать через костёр в день Ивана Купалы (обряд очищения огнём); огонь воспринимается также как очистительное пламя, воплощающее творческое, активное начало (ср. гореть в руках). Кроме того, стихийный огонь противопоставлен домашнему, который символически связывается с домашним очагом, несущим свет и тепло (так, приготовление пищи в печи символически свидетельствует о

преобразовании природных явлений в факты культуры). (Славянская мифология. Энциклопедический словарь. М., 2002. С. 336-337.)

Таким образом, в русской языковой картине мира огонь связан с «горением, сжиганием» и выступает как символ трудной и опасной ситуации. Огонь по своим природным свойствам — «горячий, горящий, обжигающий»

В русском языке используются понятия: *с огоньком* — с интересом, с увлечением, с подъёмом (делать что-либо): *Надо тебя в Калифорнию послать на стажировку... Если халдеи будут уверены, что это их собственная идея, они будут гораздо качественнее работать. С огоньком. Если угодно, с душой - которая на время проекта у них как бы появится...* (Виктор Пелевин. Бэтман Аполло, 2013); *А на вторичном рынке с огоньком трудятся всевозможные чиновники* (Надежда Андреева. Продавать можно, но страшно, 2003 // «Время МН», 2003).

Образ фразеологизма восходит к архетипическому противопоставлению «горячий - холодный» и через компонент «огонь» соотносится со стихийным кодом культуры. В данном случае огонь выражает эмоциональное состояние человека.

2.2. Фразеологизмы с компонентом «стихия» в китайских фразеологических словарях

В китайском языке различают пять стихий:

- вода (небо, туман);
- огонь (молния, золото, солнце);
- дерево;
- металл;
- земля (почва, грязь).

Особенностью китайского языка является то, что в качестве стихий в китайской культуре рассматриваются еще дерево и металл. В русской культуре этого нет.

Фразеологизмы с компонентом «вода»

Рассмотрим употребление стихии воды в китайских фразеологизмах, их значение.

Концепт вода имеет особое значение в китайской культуре и является одним из важнейших элементов традиционной философии. В китайской фразеологии существует множество выражений, связанных с этим концептом, которые отражают различные аспекты жизни и культуры.

Например, «滴水穿石» - это выражение описывает силу и упорство, которые необходимы для достижения цели. Оно также символизирует гармонию и баланс в жизни.

«水到渠成» (вода, которая всегда находит путь) - это выражение описывает гибкость и адаптивность, которые необходимы для преодоления трудностей.

Все эти выражения отражают различные аспекты жизни и культуры, связанные с концептом вода в китайской культуре, они символизируют силу, упорство, гармонию, гибкость и адаптивность. Концепт вода является важным элементом китайской культуры и играет важную роль в формировании мировоззрения людей.

Приведем примеры использования концепта «вода» в китайских фразеологизмах.

В китайских фразеологизмах можно выделить такой фразеологизм как 杯水车薪, что означает *чашкой воды (тушить) воз с валежником* — то есть, не иметь достаточно сил для решения вопроса; бесполезная трата сил; тщетная попытка; капля в море; мизерный. Среди русских фразеологизмов это выражение аналогично выражению «капля в море».

不翼而飞 означает неожиданная пропажа; быстро разнесшиеся новости; куда-то запропасться; неожиданно исчезнуть. Этот фразеологизм аналогичен фразеологизму в русском языке: «как в воду кануть»; «как сквозь землю провалиться».

Однако китайские фразеологизмы в значительной мере отличаются от русских, например:

杯水车薪 - *лед холоднее воды* - ученик превзошел своего учителя.

尺水丈波 - *в малой воде большая волна* — пустое словословие.

冰壶秋月 - *чайник, наполненный ледяной водой, как осенний месяц* - чистый (о помыслах, чувствах, душевных качествах).

残山剩水 - *остатки гор, остатки вод* — часть территории, оставшаяся целой после наводнения. В русском языке можно найти такой аналог как «остатки былой роскоши».

馋涎欲滴 - *от глотка воды слюни от жадности пускать* — быть очень жадным до еды; жадничать, завидовать.

车水马龙 - *повозки подобны текущей воде, кони подобны дракону* — нескончаемое движение; огромный транспортный поток; многолюдно; большое оживление.

趁火打劫 - *воспользоваться пожаром для ограбления* - поживиться на чужом горе; ловить рыбу в мутной воде.

Китайская идиома 覆水难收 буквально означает, что воду на земле трудно собрать. В отличие от большинства других китайских идиом, этот имеет три разных истории, объясняющих его происхождение. Из этих трех наиболее широко распространено дело о разводе с участием Цзян Тайгуна, одного из самых известных стратегов в китайской истории. Он поставил своей бывшей жене невыполнимое условие - собрать расплескавшуюся по земле воду. Сделать это было невозможно и смысл этой китайской истории состоит в том, что, если человек хочет избежать раскаяния и несчастья в будущем, то он должен быть осторожен и не принимать поспешных и необдуманных решений. Можно сказать, что перед тем как что-либо сделать, нужно сначала подумать.

В идиомах используется стихия воды достаточно часто.

水清则无鱼- *В чистой воде нет рыбы.* Означает, что можно извлечь выгоду из хаоса и путаницы мутных вод. Эта идиома существует и в других культурах по всему миру. Однако, это выражение можно понять еще и как выражение, относящееся к ведению военных действий, искусству войны *потревожить воду, чтобы поймать рыбу* («浑水摸鱼»), то есть к предложению создать хаос для своей выгоды.

近水知鱼性，近山识鸟音- *у воды мы познаём рыбу, в горах мы познаём песни птиц.* В русском языке нет аналога.

桂林山水甲天下- *горные и водные пейзажи Гуйлинь* — лучшие в мире.

水满则溢- *если воды много, она выливается.* Эта пословица указывает на то, что вещи превращаются в их противоположности, когда они достигают своих крайностей.

水滴石穿，绳锯木断- *капающая вода пронзает камень; пила, сделанная из веревки, прорезает дерево насквозь* (в русском языке аналог – «вода камень точит»).

君子之交淡如水- *означает: дружба между джентльменами безвкусна как вода.*

宰相肚里好撑船/ 宽容大量- *душа премьера должна быть широка, как море* - не обижаться, что бы ни услышал.

冰冻三尺，非一日之寒 - *метровый лёд не в один день образуется.*

Русский аналог - «Москва не сразу строилась».

三个和尚没水喝 - *у трех монахов нет воды для питья* - «слишком много поваров портят бульон» или «у семи нянек и дитя без глаза».

白水鉴心 - *белая вода может видеть сердце людей*, что означает чистое сердце, бескорыстные намерения, то есть человека кристальной души или кристальной чистоты,

这孩子朴实勤奋，白水鉴心，是个品学兼优的好孩子 – Этот простой трудолюбивый мальчик с хорошей успеваемостью, как чистая вода может видеть его сердце;

滴水不羸 (chan) - *не смешивай капли воды* - что означает 'истинный и настоящий, не прибегающий к обману.

Это выражение можно использовать в следующем контексте: 对付别人要滴水不羸的公理, 对自己总还不如虽在阴司里也还能够寻到一点私情。鲁迅《朝花夕拾》 - для борьбы с другими нужна справедливость, не стоит смешивать капли воды, чтобы гнаться за личной выгодой.

Представленные примеры использования стихии воды в идиомах и фразеологизмах свидетельствуют о древней истории Китая, древним формам осознания мира и соотносятся со стихийным кодом культуры через компонент «вода», которая в данном случае выступает как эталон прозрачности, чистоты и правды.

В китайском языке выделяется понятие «белая вода», чего нет в русском языке. 白水 - «белая вода». Это фразеологизм соотносится с цветовым кодом культуры и имеет аналог в русском языке «чистая вода».

Вода в китайском языке используется как нечто текущее и проходящее, ассоциируется с течением времени. Это совпадает с использованием этого компонента стихии в русском языке.

В китайском языке:

似水流年 - *вода течёт год за годом* и означает «время ушло навсегда и его не воротишь». Можно использовать в выражении: 青春岁月似水流年, 我们一定要珍惜这段时光 – «молодость как вода - течёт год за годом, мы должны лелеять этот период времени»;

流水无情 – *у бегущей воды нет чувств*, что означает время никого не щадит.

Как в русском языке есть выражение «Искать иголку в стоге сена», так в китайском языке есть выражение: 大海捞针- искать иголку на дне воды. Это выражение соотносится с русским фразеологизмом по смыслу в полной мере и означает 'трудную и безнадежную попытку, непосильную задачу. Например, имеет место такое выражение:

– 在这个城市里找一个人无异于大海捞针- «в этом городе искать одного человека, как искать иголку в воде»;

– 水能载舟，亦能覆舟- *вода может как нести лодку, так и опрокинуть её*, что означает «в обычное время надо заранее думать о будущем, о возможных трудных и опасных ситуациях». Фразеологизм используется в выражении: 事无十全十美，水能载舟，亦能覆舟，凡事有利也有弊, что означает «нет идеального мира, вода может как нести лодку, так и опрокинуть её, все имеет свои преимущества и недостатки».

Есть идиомы, которые можно назвать достаточно сложными.

Вот одна из самых поэтичных китайских цитат: 当你穿过一望无际的山脉和水道，担心自己迷失了方向时，柳树的阴影和鲜艳的花朵会告诉你，你的目的地是一年. Полная цитата на самом деле переводится так: «Когда вы проходите бесконечные горы и водные пути и боитесь, что потеряли дорогу, тень ив и яркие цветы скажут вам, что ваш пункт назначения – год».

Фразеологизмы с компонентом «дерево»

Дерево – это одно из понятий, характеризующих стихию в китайской языковой картине мира. Концепт дерево имеет особое значение в китайской культуре и является одним из важнейших символов традиционной философии. В китайской фразеологии существует множество выражений, связанных с этим концептом, которые отражают различные аспекты жизни и культуры. Например, *дерево, которое растет, никто не может остановить* - это

выражение описывает силу и упорство, которые необходимы для достижения цели. Оно также символизирует рост и развитие в жизни.

Дерево, которое дает плоды - это выражение описывает результаты труда и усилий, которые приводят к успеху и процветанию.

Дерево, которое стоит прямо - это выражение описывает честность, правдивость и прямоту характера.

Дерево, которое скрывает лес - это выражение описывает скромность и уважение к другим людям.

Дерево, которое обильно цветет - это выражение описывает красоту и эстетическую ценность в жизни.

Дерево, которое живет долго - это выражение описывает долголетие и продолжительность жизни.

Китайские военные цитаты учат китайскому бизнесу (и войне). Например, идиома взятая из одного из двух основных источников китайской боевой философии – «36 стратагем» и «Искусство войны» Лао-цзы, использующая одну из китайских стихий – «дерево». Она были написаны о битве, но теперь они считаются библиями для того, как вести конкурентную борьбу.

Рассмотрим другие примеры фразеологизмов с концептом «дерево» в китайском языке, например:

– 李代桃僵 - *пожертвовать сливовым деревом, чтобы сохранить персиковое дерево*, что означает имея краткосрочные потери, нужно смотреть вперед и думать о главной цели.

– 十年树木 , 百年树人- *дерево растут десять лет, человека — сто лет* - о трудном и долгом деле воспитания.

– 留得青山在, 不怕没柴烧- *был бы лес, а дрова найдутся* - пока живу — надеюсь.

樗株庸材- *необработанное дерево, сырой материал* - серый, заурядный человек.

呆若木鸡 - *глупый, как деревянная курица* - оцепенеть от страха, удивления; остолбенеть; окаменеть; как окаменелый; стоять истуканом; сидеть как истукан; быть как в столбняке.

登木求鱼 - залезть на дерево и искать рыбу – неправильно выбранное направление в достижении цели; «ждать от козла молока; толочь воду в ступе»; напрасный труд; тщетная попытка; «сколько с быком ни биться, молока от него не добиться».

风木含悲 - ветер и дерево хранят печаль – дети должны помнить о недолговечности своих родителей; печаль детей о невозможности содержать родителей после их смерти.

槁木死灰 - *засохшие деревья и пепелище* – оставаться безучастным; утратить интерес к жизни.

撼树蚍蜉 - *муравьи, раскачивающие дерево* – переоценивать собственные силы; непосильное дело.

Все эти выражения отражают различные аспекты жизни и культуры, связанные с концептом дерево в китайской культуре. Они символизируют силу, упорство, рост, развитие, честность, скромность, красоту и продолжительность жизни. Концепт дерево является важным элементом китайской культуры и играет важную роль в формировании мировоззрения людей.

Фразеологизмы с компонентом «огонь» (молния, золото, солнце)

Огонь – это одна из стихий в китайской языковой картине мира. В китайской фразеологии существует множество выражений, связанных с этим *компонентом*, которые отражают различные аспекты жизни и культуры. Например, *огонь сжигает все лишнее* - это выражение описывает процесс очищения и избавления от ненужного в жизни. Оно также символизирует силу и энергию, которые необходимы для достижения цели.

Огонь, который горит внутри - это выражение описывает внутреннюю страсть и увлечение, которые могут привести к успеху и достижению цели.

Огонь, который не гаснет - это выражение описывает постоянство и упорство в достижении цели.

Огонь, который освещает темноту - это выражение описывает знание и просвещение, которые могут привести к пониманию и развитию.

Огонь, который дает тепло - это выражение описывает доброту и сострадание, которые могут привести к улучшению отношений между людьми.

Огонь, который разрушает - это выражение описывает опасность и разрушительную силу огня.

星星之火可以燎原- *Искра огня способна выжечь степь. Из искры может разгореться пожар.*

Вообще, огонь транслируется в китайском языке как опасность.

В китайском языке встречаются следующие фразеологизмы с огнем:

- 刀山火海- означает очень опасное и трудное положение;
- 厝火积薪- *находиться в опасном положении* - как на вулкане или пороховой бочке.
- 赴汤蹈火- *ходить по огню* - быть в бедственном положении, находиться в крайней опасности, на краю гибели.
- 玩火自焚- *играя с огнем, обжечь самого себя* - что означает «самому копать себе яму; находиться в смертельно опасной ситуации. Например, идиома может быть использована в выражении: 你做的这件事情很危险，你这是在玩火自焚 – «вы делаете это очень опасно, вы играете с огнем».
- 撮盐入火- *щепотка соли брошена в огонь* - это означает ‘быть вспыльчивым, нервным, принимать скоропалительные решения. Можно использовать в выражении: 你这种做法如撮盐入火，只会越弄越糟，你ведешь себя как щепотка соли, брошенная в огонь, что все только усугубляет ситуацию. В русском языке говорят: «взрывной как порох, горяч как огонь»;

- 火冒三丈- прийти в ярость, разозлиться;
- 烽火连天- *пламя костров военной тревоги взлетает к небу*;
- 兵犹火也，不戢自焚– *война как огонь (играет с огнем)* - если вовремя не остановить, сам сгоришь.
- 惩羹吹齏- *обжегшись на горячей мясной похлебке, дуть на холодные соленые овощи* — русское «обжегшись на молоке, дуть на воду».

Стихия огня представлена в китайских фразеологизмах как праздник, радость.

火树银花 - *огненное дерево, серебряные цветы* – море огней; ослепительная иллюминация; разноцветный фейерверк.

Все эти выражения отражают различные аспекты жизни и культуры, связанные с концептом огонь в китайской культуре. Они символизируют силу, энергию, постоянство, знание, доброту, опасность и разрушительную силу огня.

С концептом *огонь* в китайской культуре ассоциируются понятия молния, золото, солнце, например:

暴跳如雷 - *разозлиться и подпрыгнуть подобно грому* - метать гром и молнии; взбеситься от злости; выйти из себя.

大发雷霆 - *раздался громкий гром* - метать громы и молнии; взбелениться; быть вне себя от гнева; пылать гневом; кипятиться; рвать и метать; злобствовать; приходиться в бешенство; впадать в ярость.

Китайские фразеологизмы с концептом «молния» связаны с гневом, яростью. Кроме того, можно выделить фразеологизмы, связанные со скоростью, быстротой:

鬼出电入 - *дух вышел, молния вошла* — с быстротой молнии; неуловимый, как призрак.

星驰电走- *как молния* - очень быстро.

Концепт *золото* в китайской лингвокультуре имеет особое значение и является одним из важнейших символов традиционной философии. В

китайской фразеологии существует множество выражений, связанных с этим концептом, которые отражают различные аспекты жизни и культуры:

金底 – золотое дно.

一饭千金- за одно угощение — тысячу золотых — быть благодарным; сторицей воздавать за добро.

一诺千金- одно обещание — тысяча золотых — уговор дороже денег; быть верным слову.

执两用中 - принимать компромиссное решение в зависимости от обстановки; найти золотую середину

Основные значения фразеологизмов:

«Золото - это символ богатства и благополучия» - это выражение описывает материальное благополучие и процветание. Оно также символизирует удачу и успех в жизни.

«Золото, которое не может быть куплено» - это выражение описывает неприкосновенность и недоступность чего-то ценного и неповторимого.

«Золотая середина» - это выражение описывает гармонию и баланс в жизни. Оно символизирует умение находить золотую середину между двумя крайностями.

«Золотые слова» - это выражение описывает мудрые и умные слова, которые могут привести к пониманию и развитию.

«Золотые руки» - это выражение описывает мастерство и умение делать что-то хорошо.

«Золотое правило» - это выражение описывает основные принципы морали и этики, которые должны быть следованы в жизни.

Рассматривая фразеологизмы с концептом солнце, можно отметить следующие значения:

— солнце - это символ света и жизни - это выражение описывает важность солнца для жизни на Земле. Оно также символизирует энергию и силу;

- *солнце на небе* (太阳在天空) - это выражение описывает ясность и прозрачность. Оно символизирует честность и открытость;
- *солнце в сердце* (心中的太阳) - это выражение описывает духовную силу и внутреннюю мотивацию. Оно символизирует умение находить силы внутри себя и не опускать руки;
- *солнечный день* (阳光灿烂的日子) - это выражение описывает радость и счастье. Оно символизирует оптимизм и позитивное отношение к жизни;
- *солнечный свет* (阳光照射) - это выражение описывает знание и просвещение. Оно символизирует умение видеть и понимать мир;
- *солнечный круг* (太阳圈) - это выражение описывает единство и гармонию. Оно символизирует умение находить общее в различных аспектах жизни.

Все эти выражения отражают различные аспекты жизни и культуры, связанные с концептом *солнце* в китайской культуре. Они символизируют жизнь, свет, энергию, честность, счастье, знание и единство.

Все эти выражения отражают различные аспекты жизни и культуры, связанные с концептом *золото* в китайской культуре. Они символизируют богатство, благополучие, удачу, успех, мудрость, мастерство и моральные принципы. Концепт *золото* является важным элементом китайской культуры и играет важную роль в формировании мировоззрения людей.

Фразеологизмы с компонентом «металл»

Компонент металл в китайской лингвокультуре также имеет особое значение и является одним из важнейших символов традиционной философии. В китайской фразеологии существует множество выражений, связанных с этим концептом, которые отражают различные аспекты жизни и культуры: например, металл - это символ силы и устойчивости (金属是力量和稳定的象征) - это выражение описывает важность металла для прочности и стойкости. Оно также символизирует упорство и настойчивость.

Железная воля (铁的意志) - это выражение описывает сильный характер и решительность. Оно символизирует умение преодолевать трудности и достигать целей.

Золотые слова (金字) - это выражение описывает мудрость и умение говорить правильно. Оно символизирует уважение к слову и знанию. В данном случае имеет место использования понятия 黄金, однако, в данном контексте этот концепт используется как стихия металла, а не как огненная стихия.

Серебряная нить (银线) - это выражение описывает связь между людьми. Оно символизирует близость и взаимопонимание.

Стальной характер (钢铁性格) - это выражение описывает сильную личность и уверенность в себе. Оно символизирует умение держать обещания и не сдаваться.

Стихия *металл* в китайской лингвокультуре символизирует силу, устойчивость, мудрость, близость, прогресс и личностные качества. Концепт Металл является важным элементом китайской культуры и играет важную роль в формировании мировоззрения людей.

Фразеологизмы с компонентом «земля» (почва)

Компонент *земля* в китайской лингвокультуре представлен следующими фразеологизмами:

Земля - это наш дом (地球是我们的家园) - это выражение описывает важность Земли для человечества. Оно символизирует уважение к природе и необходимость заботиться о ней.

Держать ноги на земле (双脚着地) - это выражение описывает реалистичный подход к жизни. В русской лингвокультуре можно найти аналог: крепко (твердо) стоять на ногах. Оно символизирует необходимость быть практичным и разумным.

Земля и вода (土地和水) - это выражение описывает единство и гармонию. Оно символизирует взаимодействие между природными элементами и необходимость сохранения баланса.

Земляная работа (土方工程) - это выражение описывает трудолюбие и уважение к труду. Оно символизирует необходимость усердной работы для достижения успеха.

Земля круглая (地球是圆的) - это выражение описывает единство человечества. Оно символизирует необходимость сотрудничества и уважения к различиям.

Земля - это корень (地球是根) - это выражение описывает важность основы для развития. Оно символизирует необходимость укрепления основ и заботы о них.

В целом, используя понятие земля, китайцы имеют в виду что-то твердое, устойчивое, надежное:

胸有成竹 - быть с готовым бамбуком в уме — иметь готовый план в голове; в душе созрело решение; в голове созрел план; чувствовать под собой твердую почву; себе на уме; уверенный в себе;

В некоторых выражениях прослеживаются две стихии – земля и дерево, символизирующие надежность, устойчивость.

Все эти выражения отражают различные аспекты жизни и культуры, символизируют уважение к природе, реалистичный подход к жизни, гармонию, трудолюбие, единство и уважение к корням. Концепт Земля является важным элементом китайской культуры и играет важную роль в формировании мировоззрения людей.

В целом, образы стихий воды, дерева, металла и огня в китайском языке восходят к архетипическим основам китайской истории. Стихии рассматриваются в языке как нечто неконтролируемое, что нужно понять, принять и относиться с уважением.

ГЛАВА 3. ОПИСАНИЕ АССОЦИАЦИЙ НА СТИМУЛ «СТИХИИ» В ВОСПРИЯТИИ РУССКИХ И КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ

3.1. Сравнительный анализ реакций русских и китайских студентов на стимул «стихии»

Для полноты описания образов стихий необходимо не только обращаться к фразеологическим оборотам, которые содержат общие для всех членов данного социума ментальные представления, являются памятником народной культуры, традиций и преданий, но и иметь представление о месте данных образов в языковом сознании молодого поколения. Что позволит более объективно описать изучаемое явление. Для решения этой задачи и был выбран один из видов ассоциативного эксперимента – цепочечный.

Цепочечный ассоциативный эксперимент – это психолингвистический метод исследования, разновидность ассоциативного эксперимента, при котором испытуемым предлагается реагировать на стимул несколькими ассоциациями в течение определенного времени (в нашем случае – 60 секунд).

Такой метод имеет несколько преимуществ перед другими методами исследования. Во-первых, ассоциативный эксперимент позволяет получить информацию о том, как респонденты воспринимают и связывают понятия между собой. Это может быть полезно для различных областей, таких как психология, социология, маркетинг и т.д. Во-вторых, данный метод позволяет получить информацию о том, какие ассоциации являются наиболее частыми или типичными для данной группы людей. Это может помочь в создании более эффективной рекламы или продуктов, которые будут более привлекательными для целевой аудитории. В-третьих, цепочечный ассоциативный эксперимент является более непринужденным и естественным методом исследования, поскольку испытуемые не ограничены в своих ответах. Что может привести к получению более честной и правдивой информации, которая будет полезна для дальнейшего исследования.

Для проведения эксперимента выбраны группы китайских и русских студентов. С ними был проведен цепочечный ассоциативный эксперимент (декабрь 2021 года), который позволил рассмотреть восприятие образов стихии в языковом сознании русских и китайских студентов. Всего в эксперименте приняло участие 38 человек, из них 22 китайских студента, обучающихся в Красноярске, и 16 русских студентов. Для чистоты эксперимента слово-стимул произносилось на родном для испытуемых языке, инструкция «отвечать первым пришедшим в голову словом» также была дана на родном для каждой группы языке.

Результаты эксперимента представлены в таблице 1.

Таблица 1. Ассоциации на слово-стимул «стихии» в восприятии китайских и русских студентов

Китайские студенты		Русские студенты	
ассоциации	количество	ассоциации	количество
Ядерная зона		Ядерная зона	
вода	19	вода	10
дерево	18	огонь	9
золото	16	земля	9
огонь	16	быстрый	9
земля	13	воздух	9
свобода	9	природа	9
природа	8	непредсказуемый	9
ветер	8	ветер	8
солнце	8	буря	7
толпа народа	8	ураган	7
ураган	8	пожар	6
паника	8	ярость	6
парашют	7	страсть	5
разрушение	7	волны	4
взрыв	7	Аватар	4
молния	6	стихия воды	3
дождь	6	гармония	3
море	6	власть	3
извержение вулкана	6	электростанция	3
космос	6	вулкан	3
воздух	5	буйство	3
буря	5	Околоядерная зона	
лава	5	затопление	2
проблемы	4	дождь	2
человек с плохим характером	4	шторм	2
железо	3	энергия	2
град	3	изменчивость	2

снег	3	бог	2
Околоядерная зона		лесной пожар	2
война	2	потоп	2
войско	2	цунами	2
мироздание	2	непогода	2
полет	2	Периферийная зона	
Периферийная зона		космос	1
атом	1	Землетрясение	1
звук	1	выход из берегов	1
сила	1	глобальное потепление	1
		смерч	1

В результате эксперимента было получено 388 реакций (72 слова с разной степенью повторяемости реакций) на слово-стимул *стихии*: 234 реакции китайских студентов (36 слов), 154 реакции русских студентов (36 слов).

Общий количественный анализ представлен в таблице 2.

Таблица 2. Количественные показатели слов-реакций на слово-стимул «стихии» в восприятии китайских и русских студентов

Показатель	Общее количество слов	Китайские студенты	Русские студенты
Частеречная принадлежность: существительные – прилагательные – словосочетания -	63 2 7	33 - 3	30 2 4
Характеристика ассоциаций по характеру связи со словом-стимулом: <u>парадигматические</u> (частеречное совпадение со словом-стимулом) - <u>синтагматические</u> (частеречное несовпадение со словом-стимулом) – <u>фразовые</u> (выражены словосочетанием, могут составить предложение со словом-стимулом) -	63 2 7	33 0 3	30 2 4
Характеристика ассоциаций по отношению: <u>позитивные</u> - <u>негативные</u> -	47 25	25 11	22 14

--	--	--	--

Анализ материала показал, что в языковом сознании респондентов обеих групп реакции, обозначающие стихии, находятся в ядерной зоне: *вода, дерево, золото, огонь, земля* (в ответах китайских респондентов), *вода, огонь, земля, воздух* (в ответах русских респондентов). В ответах китайских студентов не было реакции *металл*, но присутствуют реакции *золото, железо*, являющиеся видовыми к родовому *металл*.

У китайских и русских респондентов имеются общие реакции: *вода, огонь, земля, воздух, ветер, буря, ураган, природа, дождь, космос*, которые называю стихии, способ и место их проявления, свидетельствуют также о том, что в языковом сознании всех респондентов стихии неразрывно связаны с природой и космосом. Однако стоит отметить, что частота встречаемости реакции у китайских студентов гораздо выше (см. таблицу 1).

По значению все реакции-ассоциации можно с некоторым допущением разделить на три большие группы: 1) стихии как природное явление, 2) стихии как составляющее мироздания, 3) проявление стихий и стихийности в социуме.

Восприятие стихий как природного явления китайскими и русскими студентами представлено в таблице 3.

Таблица 3. Образ стихий как природного явления в языковом сознании респондентов

Респонденты	Стихии					
	Вода	Огонь	Воздух	Земля	Металл	Дерево
Китайские студенты	вода, дождь, море, град, снег	огонь, солнце, молния, извержение вулкана, лава	ветер, ураган, воздух, буря	земля	золото, железо	дерево
Русские студенты	вода, волны, стихия воды, дождь, шторм, потоп, цунами, затопление,	огонь, вулкан, пожар, лесной пожар	воздух, ветер, ураган, буря, смерч	земля, землетрясение	-	-

	ВЫХОД берегов, ВОЛНЫ	ИЗ					
--	----------------------------	----	--	--	--	--	--

Анализ данных таблицы 3 показывает, что в языковом сознании всех испытуемых имеется достаточно четкое представление о стихиях и их воплощении, которое совпадает с традиционным (ментальным), отраженным во фразеологической картине мира обоих народов.

Стихии как составляющее мироздания в реакциях китайских респондентов представлены словами: *природа, космос, мироздание, атом*. Можно составить фразу: «*Стихии* – это результат деятельности *мироздания*, который проявляется в явлениях *природы* и объединяет ее от *атома* до *космоса*». Реакции русский студентов представлены словами: *природа, гармония, буйство, энергия, изменчивость, бог, космос*.

Стихии могут быть также непредсказуемыми и быстрыми, им присуща свобода. В этом случае указывается на гармоничность стихий в природе, их изменчивость и их творца (в языковом сознании ряда студентов)

Проявление стихий и стихийности в социуме реализуется часто негативными ассоциациями: *толпа народа, паника, разрушение, взрыв, проблемы* (в восприятии китайских студентов), *ярость, глобальное потепление, непогода* (в восприятии русских студентов). Интересно, что негативные реакции есть и в первой группе значений. Стихии проявляются негативно как природное явление и как деятельность (характеристика) человека и социума. Вместе с тем, позитивных реакций в ответах всех испытуемых больше, чем негативных.

Итак, проведенный эксперимент показал, что ответы респондентов в значительной мере зависели от личного социокультурного опыта участников, кроме того, выявлены различия в ассоциациях: русские студенты указали на четыре основные стихии: огонь, воду, воздух, землю, а в китайском языке таких стихий пять – металл, вода, дерево, огонь, земля. Для студентов обеих групп слово «стихия» напоминает о природных явлениях, которые происходят

независимо от человеческой воли. Это могут быть бури, землетрясения, цунами, лесные пожары. Поэтому одной из ассоциаций у русских студентов стало слово «непредсказуемость». У китайских студентов такая ассоциация не выявлена. Кроме того, у китайских студентов отсутствует ассоциация «лесные пожары».

Наиболее частой ассоциацией стали явления природы. Стихии - это четыре (или пять) основных элемента, которые считались основой всего сущего в древних учениях. Они связаны с различными качествами: вода - эмоции и чувства, огонь - страсть и энергия, земля - физическое тело и материя, воздух - мышление и коммуникация.

На первом месте по употреблению в обеих группах стала ассоциация *вода*, стихия которой реализуется также в других реакциях: *снег, дождь, потоп, затопление*. Вода - это одна из стихий, которая может быть как благотворной, так и разрушительной. Она связана с жизнью и рождением, но также может вызывать стихийные бедствия, такие как наводнения и цунами.

Частой ассоциацией как среди китайских, так и среди русских студентов является реакция *огонь*. Огонь - это стихия, которая связана с теплом, светом и энергией, в том числе электроэнергией. Огонь может быть представлен различными явлениями, такими как вулканические извержения, лесные пожары или молнии.

Интересно, что русские студенты не указали такую ассоциацию как «свобода». Для студентов стихия, в основном, ассоциируется с природой, силой природных явлений, которые могут быть как благоприятными, так и опасными. Например, многие студенты называют воду, огонь, землю и воздух как основные стихии. Они видят в них не только природные элементы, но и источник энергии для промышленного производства, для функционирования городов.

Студенты, как показал эксперимент, связывают стихию еще и с эмоциями, характером, поведением человека. Они видят в стихии не только

природные силы, но и силы, которые движут человеком и определяют его поведение.

Ассоциации, обусловленные стихиями, в обеих группах были как позитивные, так и негативные. Большинство студентов связывают стихии с разрушением и хаосом. Они видят в стихии опасность для жизни и здоровья людей. Например, стихия может вызвать наводнение, пожары или землетрясение.

Независимо от того, какие ассоциации вызывают стихии у студентов, они остаются одним из самых загадочных и привлекательных концептов для исследования.

3.2. МЕТОДИЧЕСКАЯ РАЗРАБОТКА УРОКА

Полученные результаты были использованы для разработки урока русского языка как иностранного.

Урок-говорение

Тема: «Создание лингвокультурологического словаря концепта «Стихия» на основе русских паремий и фразеологизмов» (разбор теоретических понятий, знакомство русскими с фразеологизмами и паремиями)

Цель: создать условия для формирования представления об использовании концепта «Стихия» в русских паремиях.

Целевая аудитория: студенты-иностранцы продвинутого уровня владения русским языком

Фонетическая зарядка. (Позволит активизировать речевой аппарат.

Уважаемые студенты! Для укрепления правильного произношения звука «н» предлагаю артикуляционную гимнастику

Артикуляционная гимнастика:

- растянуть губы в улыбку,
- широко открыть рот «пещеркой» и закрыть;

Повторяйте, пожалуйста, за мной:

Наша Аня мала.

Аня маму звала:

- Маа-маа, маа – мааа.

Мама дома была,

Аня маму нашла.

- Маа-маа, маа-мааа.

1. О чем мы будем говорить?

Сегодня будем говорить о русских паремиях и об использовании в русских паремиях компонентов стихии.

В Процессе урока будем рассматривать теоретический и практический материал для составления в дальнейшем словарных статей учебного лингвокультурологического словаря концепта «Стихия» на основе русских паремий и фразеологизмов. Что может помочь активизации познавательной деятельности учащихся и повышению уровня их речевой культуры.

Стихия - это не только природные явления, но и сила, которая может управлять жизнью человека. Русские пословицы и поговорки отражают многие аспекты концепта «Стихия». Ниже представлены некоторые из них:

1. «Вода камень точит» - это значит, что даже самая мягкая и нежная стихия может оказать сильное влияние на твердую и прочную вещь.

2. «Огонь и вода не смешиваются» - это значит, что две противоположные стихии не могут существовать вместе.

3. «Земля даёт, а вода берёт» - это значит, что земля может давать жизнь, а вода может её забирать.

4. «Воздух не видно, а чувствуется» - это значит, что даже незаметная стихия может оказывать большое влияние на нашу жизнь.

5. «Как земля на землю, так и человек на человека» - это значит, что люди должны относиться друг к другу с уважением и заботой, как и земля должна быть ухоженной и плодородной.

6. «Как ветер вынесет, так и слово не вернёшь» - это значит, что слова могут иметь сильное воздействие на жизнь людей и нужно быть осторожным в их употреблении.

7. «Огонь - хороший слуга, но плохой господин» - это значит, что стихия может быть полезной, но если ей не управлять, то она может стать опасной.

8. «Вода не течет в гору, а человек не идет против своей воли» - это значит, что каждый человек должен следовать своим желаниям и стремлениям так, как и вода движется по своему пути.

Таким образом, русские пословицы и поговорки помогают лучше понять концепт «Стихия» и её влияние на жизнь человека. Составление словаря с

использованием этих выражений может помочь расширить словарный запас и лучше понимать русскую культуру.

2. Лексические упражнения.

Упражнение 1. Определите значение стихий в русских поговорках.

Поговорки представлены в Приложении 2.

После выполнения задания осуществляется фронтальная проверка вместе с преподавателем.

– *Давайте сделаем вывод, что обозначают слова «огонь», «вода», «ветер» в русских поговорках ?*

– *Учащиеся отвечают на вопрос.*

Упражнение 2. Подберите синонимы в русском языке к словам «огонь», «огненный».

Например:

- *Пламя - это яркий, живой огонь, который обычно возникает при сжигании топлива.*

- *Огненный - это прилагательное, которое описывает что-то, связанное с огнем. Например, «огненный шар» или «огненная стихия».*

- *Жар - это синоним слова «огонь», который часто используется для описания высоких температур.*

- *Пылающий - это прилагательное, которое описывает что-то, горящее ярко и сильно.*

- *Горящий - это синоним слова «огонь», который часто используется для описания горящих предметов.*

- *Вспыхнувший - это прилагательное, которое описывает что-то, внезапно загоревшееся.*

- *Раскаленный - это прилагательное, которое описывает что-то, нагретое до очень высокой температуры.*

3. Работа по созданию словаря

Теоретическая работа:

Создание лингвокультурологического словаря - это процесс сбора и систематизации лексических единиц, которые отражают культурные особенности определенной нации или региона. Такой словарь помогает не только расширить словарный запас, но и лучше понимать культуру и менталитет людей, говорящих на определенном языке.

Лингвокультурологический словарь может включать в себя не только слова и выражения, но и пословицы, поговорки, образные выражения и прочие лексические единицы, которые отражают культурные ценности и традиции. Например, в русском языке существует множество пословиц и поговорок, которые отражают особенности русской культуры. Некоторые из них можно использовать для создания лингвокультурологического словаря. Создание лингвокультурологического словаря помогает не только расширить словарный запас, но и лучше понимать культуру и менталитет людей, говорящих на определенном языке.

4. Рефлексия

– Как Вы считаете, хорошо ли знаете русские поговорки? Узнали ли Вы сегодня новые пословицы и поговорки? Какая из поговорок запомнилась Вам

– (Каждый обучающийся дает индивидуальный ответ).

5 Домашнее задание

– Ответьте в тетради на вопрос: когда человек использует пословицы и поговорки в обычной жизни? Запишите 5 наиболее значимых для Вас русских пословиц и поговорок.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Внимание лингвистической науки сосредоточено на языковой картине мира как форме языка. Картина мира, отображаемая фразеологическими средствами языка и рассматриваемая как языковое явление национально-культурного наследия, является фразеологической картиной мира, в которой представлена национальная уникальность и неповторимость языка [Веренич 2012, с. 52].

В настоящее время когнитивная лингвистика уделяет большое внимание лингвокультурным концептам, поскольку их изучение позволяет установить способы языковой интерпретации действительности и выявить приоритетные значения языковой картины мира той или иной общности или этноса.

Анализ материала для исследования позволил выявить одно из основных отличий стихий в русском и китайском языках: в русском выделяют четыре основные стихии: огонь, воду, воздух, землю; в китайском языке таких стихий пять - металл, вода, дерево, огонь, земля. Это отличие дает возможность сравнить только те стихии, которые наиболее часто встречаются в обоих языках: огонь и вода. Стихия земли встречается реже.

Огонь как элемент стихии имеет особую культурную ценность, существует в течение длительного времени и занимает важное место в картине мира каждого этноса. Огонь выступает как в китайской, так и в русской лингвокультурах как опасность, является символом трудного и опасного пространства, имеет семантику «горячий и горящий», коррелируя с характером и с эмоциональным состоянием человека.

В русском языке можно обнаружить ряд выражений с компонентом огонь, значения которых ассоциативно связаны с военными действиями: *граница в огне, в огне сражений, страна в огне* и др. В китайском языке закреплено свойство горящего огня вырабатывать дым, который в древние времена китайцы в войнах использовали для передачи информации. В обеих лингвокультурах огонь символически связывается с трудным, опасным

пространством, может ассоциироваться с характером и эмоциональным состоянием человека.

Фразеологизмы с компонентом «вода» в русском языке имеют разное значение: неуместность (*носить воду в решете, переливать из пустого в порожнее* - то есть делать бесполезную работу); бесследно исчезнуть, скрыться из виду (*как будто в воду канул*); мгновенно исчезнуть (*как водой смыло*); добиваться цели постоянством и упорством (*вода камень точит*); самого лучшего качества, без всяких недостатков (*чистая вода*, в том числе о человеке), разоблачить ложь (*вывести на чистую воду*); течение времени (*немало воды утекло*).

Значение стихии вода в китайских фразеологизмах: 1) 清澈的水中没有鱼 – «в чистой воде нет рыбы» (извлечь выгоду из хаоса и путаницы мутных вод); 2) “渾水摸魚” - «потревожить воду, чтобы поймать рыбу» (создать хаос для своей выгоды); 3) 白水鉴心 – «белая вода может видеть сердце людей» (чистое сердце, бескорыстные намерения человека); 4) 似水流年 – «вода течёт год за годом» (время ушло навсегда и его не воротишь) и другие.

Анализ материала показал, что в приведенных и русских, и китайских примерах вода по своим природным свойствам выступает в роли эталона прозрачности, по природным свойствам - «проточная, текущая».

Образы данных фразеологизмов восходят к архетипическому противопоставлению «неподвижный /спокойный - подвижный» и соотносятся со стихийным кодом культуры. При этом течение времени уподобляется движению воды.

Итак, и в русской, и в китайской языковых картинах мира с образом воды связано представление о быстротечности времени, а сама вода, проточная, текущая, выступает в роли символа движения (течения) времени, непоправимости ситуации и невозвратности прошлого. Вода по природным свойствам и в русской, и в китайской лингвокультурах ассоциируется с

«глубиной» и выступает как символ неизведанного, непонятого и опасного пространства.

Для объективизации описания образов стихий, помимо анализа фразеологических оборотов, которые содержат общие для всех членов конкретного этноса ментальные представления, являются запечатлением народной культуры, традиций и преданий, был проведен цепочечный ассоциативный эксперимент, чтобы получить представление о восприятии образов стихий представителями современного молодого поколения, месте данных образов в языковом сознании китайских и русских респондентов.

Анализ материала показал, что в языковом сознании испытуемых обеих групп реакции, обозначающие стихии, находятся в ядерной зоне: *вода, дерево, золото, огонь, земля, воздух* (в ответах китайских респондентов), *вода, огонь, земля, воздух* (в ответах русских респондентов). В словах-реакциях китайских студентов не было ассоциации *металл*, но присутствуют реакции *золото, железо*, являющиеся видовыми к родовому *металл*.

У китайских и русских респондентов имеются общие реакции: *вода, огонь, земля, воздух, ветер, буря, ураган, природа, дождь, космос*, которые называю стихии, способ и место их проявления, свидетельствуют также о том, что в языковом сознании всех респондентов стихии неразрывно связаны с природой и космосом. Однако стоит отметить, что частота встречаемости реакции у китайских студентов гораздо выше, что может свидетельствовать о влиянии культурных и народных традиций, философских воззрений на восприятие образов стихий.

По значению все реакции-ассоциации можно с некоторым допущением разделить на три большие группы: 1) стихии как природное явление, 2) стихии как составляющее мироздания, 3) проявление стихий и стихийности в характере человека, в социуме.

Испытуемые, как показал эксперимент, связывают стихию еще и с эмоциями, характером, поведением человека. Они видят в стихии не только

природные силы, но и силы, которые движут человеком и определяют его поведение.

Проведенный анализ показал, что стихийный код культуры представлен в языковом сознании респондентов в русской (с элементами огонь, вода, земля, воздух) и китайской (с элементами огонь, вода, земля, воздух, дерево, металл) лингвокультурах. Эти единицы имеют как сходное, так и различное историческое и социокультурное наполнение, обусловленное в том числе и историей развития каждой нации.

Список использованных источников

1. Алефиренко Н. Ф. Лингвокультурология: ценностно-смысловое пространство языка: Учебное пособие. М.: Флинта: Наука, 2010. 288 с.
2. Алефиренко Н.Ф. Теория языкознания. Вводный курс. М., 2004. 368 с.
3. Бабушкин А. П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка. Воронеж: Издательство Воронежского университета, 1996. 105 с.
4. Багдасарян В. Э., Орлов И. Б., Телицын В. Л. Символы, знаки, эмблемы: Энциклопедия. М.: ЛОКИД-ПРЕСС, 2005.
5. Балонкина О. В. Фразеологическое представление стихии огонь в русской лингвокультуре // Коммуникативные исследования. 2018. № 1(15). С. 111-121.
6. Бартминский Е.В. Этноцентризм стереотипа: результаты исследования немецких (Бохум) и польских (Люблин) студентов в 1993-1994 гг. // Речевые и ментальные стереотипы в синхронии и диахронии: тез. конф. М., 1995. С. 161-162.
7. Басистая Н. Т. Теоретические предпосылки исследования ценностной картины мира // Актуальные проблемы русистики: взгляд молодых: Материалы II научно-практической конференции с международным участием, Элиста, 15 апреля 2022 года / Отв. редактор Э.В. Эрдниева. Элиста: Калмыцкий государственный университет имени Б.Б. Городовикова, 2022. С. 22-24.
8. Большой толковый словарь по культурологии / под ред. Б.И. Кононенко. М.: Вече: АСТ, 2003. 511 с.
9. Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий / отв. ред. В. Н. Телия. 4-е изд. М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2014. 784 с.
10. Ван Хунвэй, Янь Кай. Код культуры как объект изучения психолингвокультурологии (на материале цветового и числового кодов в русской и китайской лингвокультурах) // Язык, сознание, коммуникация: сб.

- ст. / отв. ред . В. В. Красных, А. И. Изотов. М.: МАКС Пресс, 2015. Вып. 52. 104 с.
11. Ван Х. Природно-стихийный код культуры в русской и китайской лингвокультурах (на материале фразеологизмов с элементом огонь) / Х. Ван // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2018. № 4(193). С. 106-110.
 12. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов [пер с англ. А. Д. Шмелева]. М.: Языки славянской культуры, 2001. 287 с.
 13. Веренич Т.М. Черты национального характера во фразеологической карте мира (на материале французского и русского языков) // Филология и лингвистика в современном обществе: материалы Междунар. науч. конф. (г. Москва, май 2012 г.). М.: Ваш полиграфический партнер, 2012. С. 51-53.
 14. Виноградов В. В. Об основном словарном фонде и его словообразующей роли в истории языка // Избранные труды: лексикология и лексикография. М.: Наука, 1977. С. 47-86.
 15. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке. Лексикология и лексикография. М., 2001. С. 140-161.
 16. Воркачев С. Г. Счастье как лингвокультурный концепт. М.: ИТГДК «Гнозис», 2004. 326 с.
 17. Воробьев В. В. Лингвокультурология (теория и методы). М.: Изд-во РУДН, 1997. 331 с.
 18. Гумбольдт фон В. 1985. Язык и философия культуры. М.: Прогресс, 448 с.
 19. Даль В.И. Пословицы русского народа: в 2 т. М.: Художественная литература, 1984. Т. 1. 383 с.; Т. 2. 399 с.
 20. Дженкова Е. А. Концепты «стыд» и «вина» в русской и немецкой лингвокультурах: дисс. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2005. 237 с.
 21. Добровольский Д О. Аспекты теории фразеологии. М.: Знак, 2008. 656 с.

22. Ефремов В. А. Теория концепта и концептуальное пространство / В. А. Ефремов // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. 2009. № 104. С. 96-106.
23. Жуков В.П. Русская фразеология. М., 1986. 312 с.
24. Залевская А. А. Психолингвистический подход к проблеме концепта // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. Воронеж, 2001.
25. Кажигалиева Г. А. Культурологический аспект в работе над художественным текстом. Алматы: Айкос, 2000. 259 с.
26. Карасик В. И. Культурные доминанты в языке // Языковая личность: культурные концепты. Волгоград – Архангельск: Перемена, 1996.
27. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2004. 477 с.
28. Караулов Ю. Н. Общая и русская идеография. М.: Наука, 1976. 345 с.
29. Караулов Ю. Н., Молчанов В. И., Афанасьев В. А., Михалев Н. В. Русский семантический словарь: опыт автоматизированного построения тезауруса: от понятия к слову / отв. ред. С. Г. Бархударов. М.: Наука, 1983. 556 с.
30. Караулов, Ю. Н. Показатели национального менталитета в ассоциативно-вербальной сети // Языковое сознание и образ мира. М., 2000. С.191–206.
31. Кобцева С. А. Результаты ассоциативного эксперимента, проведенного студентами в рамках изучения дисциплины «языковое сознание жителей Крайнего Севера» // Актуальные проблемы лингвистики и методики преподавания иностранных языков: материалы Всероссийской научно-практической конференции с международным участием, Мурманск, 22–24 ноября 2021 года. Мурманск: Мурманский арктический государственный университет, 2022. С. 48-51.
32. Коваленко Л. М. Лингвокультурологические аспекты изучения языковых картин мира // Актуальные проблемы науки и образования в условиях современных вызовов: Сборник материалов VIII Международной

- научно-практической конференции, Москва, 22 февраля 2022 года. М.: Общество с ограниченной ответственностью «ИРОК», ИП Овчинников Михаил Артурович (Типография Алеф), 2022. С. 150-155.
33. Ковшова М. Л., Гудков Д. Б. Словарь лингвокультурологических терминов. М.: Гнозис, 2017. 192 с.
34. Колесов В. В. Концепт культуры: образ - понятие - символ // Вестник Санкт-Петербургского государственного университета. Серия 2. / 1992. № 2. С. 3-40.
35. Кондрацкая Е. С. Языковая картина мира и трудности перевода в XXI веке // Языковая картина мира. Ценностные смыслы: сборник материалов очно-заочной научно-практической конференции, посвященной 100-летию Кубанского государственного аграрного Университета имени И. Т. Трубилина и 90-летию кафедры иностранных языков, Краснодар, 24 марта 2022 года. Краснодар: Кубанский государственный аграрный университет имени И.Т. Трубилина, 2022. С. 261-266.
36. Кондрашова О. В. Семантика поэтического слова (функционально-типологический аспект): автореф. дисс. ... докт. филол. наук. Краснодар, 1998. 44 с.
37. Красавский Н. А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах: Монография. Волгоград: Перемена, 2001. 495 с.
38. Криничная Н. А. Русская мифология. Мир образов фольклора. М.: Академический проект; Гаудеамус, 2004. 1008 с.
39. Кубрякова Е.С. Языковое сознание и языковая картина мира// Филология и культуры. Материалы международной конференции. Тамбов, 1999. С.6-13.
40. Кунин А. В. Большой англо-русский фразеологический словарь = English-Russian phraseological dictionary : ок. 20000 фразеол. единиц. 6-е изд., испр. М.: Живой язык, 2005 (ОАО Тип. Новости). 942 с.
41. Лихачев Д. С. Концептосфера русского языка // Русская словесность: Антология / Под редакцией В. П. Нерознака. М.: Академия, 1997. С. 281.

42. Маслова В. А. Лингвокультурология. М.: Академия, 2007. 208 с.
43. Маслова В. А. Введение в когнитивную лингвистику : учеб. пособие. М.: Флинта: Наука, 2006. 296 с.
44. Мифологический словарь / гл. ред. Е.М. Мелетинский. М.: Сов. энциклопедия, 1990. 672 с.
45. Национальный корпус русского языка.[Электронный ресурс] Режим доступа: <http://www.ruscorpora.ru/index.htm> | (Дата обращения 30.05.2022)
46. Нерознак В. П. От концепта к слову: к проблеме филологического концептуализма // Вопросы филологии и методики преподавания иностранных языков. Омск, 1998. С. 85.
47. Ожегов С. И. Словарь русского языка / под ред. Н. Ю. Шведовой. М.: Русский язык, 1987.
48. Ожегов С.И. Лексикология. Лексикография. Культура речи. М., Высшая школа, 1974. 352 с.
49. Петров А. М. Сюжетные функции огненной стихии в русской народно-православной культуре // Вестник славянских культур. 2019. Т. 51. С. 48-64.
50. Пименова М. В. Введение в когнитивную лингвистику. Вып. 4. Кемерово, 2004. 208 с.
51. Пименова М. В. Символические концепты как часть концептуальной системы (на примере концепта творчество) // Когнитивная лингвистика: новые парадигмы и новые решения: сб. ст. памяти проф. Евгения Александровича Пименова / отв. ред. М. В. Пименова. М.: ИЯ РАН, 2011. С. 65-83.
52. Попова З. Д., Стернин С. А. Язык и национальная картина мира. Воронеж: Истоки, 2002. 60 с.
53. Попова З. Д., Стернин И. А. Понятие «концепт» в лингвистических исследованиях. Воронеж: Изд-во ВГУ, 1999. 35 с.
54. Попова З. Д., Стернин И. А. Язык как национальная картина мира. Воронеж, 2000. 60 с.
55. Потебня А.А. Полное собрание трудов: мысль и язык. М.: Лабиринт, 1999. 300 с.

56. Реформатский А.А. Введение в языковедение. М.: Просвещение, 1967. 536 с.
57. Самситова Л. Х. Культурный концепт как лингвокультурный феномен // Вестник Башкирск. ун-та. 2011. №3-1.
58. Сапиева С. К. Заимствованная лексика как механизм трансформации национальной ментальности // Языковая картина мира. Ценностные смыслы: сборник материалов очно-заочной научно-практической конференции, посвященной 100-летию Кубанского государственного аграрного Университета имени И. Т. Трубилина и 90-летию кафедры иностранных языков, Краснодар, 24 марта 2022 года. Краснодар: Кубанский государственный аграрный университет имени И.Т. Трубилина, 2022. С. 349-358.
59. Славянская мифология. Энциклопедический словарь / под ред. С.М. Толстой. М.: Международные отношения, 2002. 512 с.
60. Соломоник А. Семиотика и лингвистика. М.: Молодая гвардия, 1995. 245 с.
61. Степанов Ю. С. Константы: словарь русской культуры. Изд. 2-е. М.: Академический Проект, 2001. 900 с.
62. Степанов М. А. Язык как основа концептуальной картины мира // Языковая картина мира. Ценностные смыслы: сборник материалов очно-заочной научно-практической конференции, посвященной 100-летию Кубанского государственного аграрного Университета имени И. Т. Трубилина и 90-летию кафедры иностранных языков, Краснодар, 24 марта 2022 года. Краснодар: Кубанский государственный аграрный университет имени И.Т. Трубилина, 2022. С. 385-391.
63. Тапехина Т.Е., Джамбаева А.Д. Антропологический аспект в формировании языковой картины мира // Языковая картина мира. Ценностные смыслы: сборник материалов очно-заочной научно-практической конференции, посвященной 100-летию Кубанского государственного аграрного Университета имени И. Т. Трубилина и 90-летию кафедры

иностранных языков, Краснодар, 24 марта 2022 года. Краснодар: Кубанский государственный аграрный университет имени И.Т. Трубилина, 2022. С. 392-399.

64. Тарасов Е. Ф. Языковое сознание // Вопросы психолингвистики № 2 М.: ИЯ РАН, 2004. С.34–47.

65. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М., 1996. 288 с.

66. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2000. 624 с.

67. Тхорик В. И., Фанян Н. Ю. Лингвокультурология и межкультурная коммуникация: Учебное пособие. М: Гис, 2006. 260 с.

68. Фёдоров А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка. М.: Астрель; АСТ, 2008. 878 с.

69. Шанский Н.М. 1985. Фразеология современного русского языка. М., Высшая школа, 160 с.

70. Язык и национальное сознание: Сборник научных трудов. Научная школа в области общего и русского языкознания проф. З.Д. Поповой / Воронежский государственный университет, Центр коммуникативных исследований. Воронеж: Общество с ограниченной ответственностью «Издательство Ритм», 2022. 116 с.

71. 中华成语大辞典.郑薇莉, 周谦编.北京商务印书馆国际有限公司 2009 (Чжэн Вэйли, Чжоу Чянь . Большой словарь китайских фразеологизмов Пекин: Коммерческая печать, 2009. 2293 с.).

72. 俄汉成语词典.周纪生, 仇潞培, 章其编.湖北人民出版社, 1984 (Чжоу Цзишэн, Чоу Лупэй, Чжан Ци. Русско-китайский фразеологический словарь. Хубэй: Народ, 1984. 722 с.).

73. 北京语言大学语料库 (Корпус Пекинского университета языка и культуры). [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://bcc.blcu.edu.cn/> (дата обращения: 30.05.2022).

74. .北京大学中国语言学研究中心语料库 (Корпус Пекинского университета исследовательского центра китайского языка) [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://ccl.pku.edu.cn/corpus.asp> (дата обращения: 30.05.2022).

75. Dai, S. Книга обрядов. Чжэнчжоу: Издательство древних Книг Чжунчжоу. 2010

Паремии со словом «огонь»

1. Бежал от дыма, а упал в огонь.
2. Без огня дыма не бывает.
3. Без огня жжет, без ножа режет.
4. Без огня нет и дыма.
5. Без огня овина не высушишь.
6. Без огня хворост не загорится.
7. Берегись плохого, как огня.
8. Бога прогневишь, и смерти не даст.
9. Бодрится, коробится — как подметка на огне.
10. Быть в огне, да не обжечься.
11. В вате не спрячешь огня.
12. В воду глядишь, а огонь говоришь.
13. В готовый огонь легче дров подбросить.
14. В июле солнце без огня горит.
15. В которой посудине деготь побывает — и огнем не выжжешь.
16. В кремне огня не видать.
17. В Москве калачи, как огонь горячи.
18. В огне и железо плавко.
19. В сене огня не скроешь.
20. В сентябре огонь и в поле, и в избе.
21. Верен, что золото в огне.
22. Верная любовь ни в огне не горит, ни в воде не тонет.
23. Вертись, как береста на огне.
24. Взглянет — огнем опалит, молвит — рублем подарит.
25. Вместе и огонь не страшен.
26. Вода всему господин: воды и огонь боится.
27. Вода огню не товарищ
28. Водка без огня, нутро курит.
29. Войной да огнем не шутят.
30. Вор хотя углы оставит, а огонь всё заберет.
31. Все прошло, как огнем прожгло.
32. Гармонь не огонь, а разогревает.
33. Где дым, там и огонь.
34. Где огонь, там и дым.
35. Голова болит, а хлеб как в огне трещит.
36. Голова болит, а хлеб как на огне горит.
37. Дерево в огне сгорает, а солдат от огня крепче бывает.
38. Дерево с огнем не дружит.
39. Долгий огонь сталь закаляет.
40. Дровами огонь не тушат
41. Дурак дом сожжет, так и огню рад.
42. Дураку наука — что ребенку огонь.
43. Дурен путь к уходу из огня да в воду.
44. Дурень и дом сожжет, так огню рад.

45. Дым Отечества лучше, чем огонь на чужбине.
46. Дым Родины светлее чужого огня.
47. Его искать и днем, так с огнем.
48. Елей огня не погасит.
49. За него в огонь вскочит.
50. Законы пошли огненны, а люди стали каменны.
51. Золото испытывают огнем, женщину — золотом, а мужчину женщиной.
52. Золото огнем искушается, а человек — напастями.
53. Золото познается в огне, человек — в труде.
54. Золото — огнем, а народ войной познается.
55. И в воде не тонет, и в огне не горит.
56. И в старой печи огонь горит.
57. И на малом огне можно соорудить большую яичницу.
58. Из огня да в полымя.
59. Из одной хворостины трудно разжечь огонь.
60. Из пепла в огонь.
61. Избегал огня — попал в воду.
62. Каждый старается подвинуть к огню свою лепешку.
63. Казенное и в огне пропадет.
64. Как в кремне огонь не виден, так в человеке душа.
65. Как в кремне огонь, так в лукавом лезть.
66. Как на огне горит.
67. Какие дрова, такой и огонь.
68. Когда огонь погаснет, пепел быстро остынет.
69. Когда с огоньком, а когда и с водицей.
70. Кто ближе к огню, тот первым и сгорает.
71. Кто боится огня, бежит и от дыма.
72. Кто в огонь ходит, того и смерть обходит.
73. Кто огонь хватает, у того пальцы горят.
74. Кто разводит огонь, тот и обогревается им.
75. Любви, огня да кашля от людей не утаишь.
76. Любовь к Родине на огне не горит и в воде не тонет.
77. Между двух огней.
78. Металл проверяется на огне, человек — на вине.
79. Милость над грехом — что вода над огнем.
80. На огонь дров не наготовишься.
81. На работу огонь, а работу — в огонь.
82. Не держи любовь и воск близко к огню.
83. Не огонь железо калит, а мех.
84. Не с огнем к пожару соваться.
85. Не шути огнем — обожжешься.
86. Недоброе слово больней огня жжет.
87. Неправедная нажива — огонь.
88. Неправедно нажитая прибыль — огонь.

89. Нет дыма без огня.
90. Нет огня без пламени, нет полка без знамени.
91. Неученая голова что фонарь без огня.
92. Ни в огне не горит, ни в воде не тонет.
93. Ни дыму без огня, ни огня без дыму.
94. Ни пламя без огня, ни добродетель без зависти.
95. Обжегшийся ребёнок боится огня.
96. Огнем вода ключом кипит, а водою и огонь заливают.
97. Огнем огня не погасишь.
98. Огню важно пламя, а воину — знамя.
99. Огня без дыму, человека без ошибок не бывает.
100. Огня бойся, воды берегись.

Со словом «вода»

1. Апрель воду подбирает, цветочки пускает.
2. Апрель с водой, а май с травой.
3. Баламутят воду, чтобы половить рыбку в мутной воде.
4. Барин повару не верит, сам по воду едет.
5. Беги от той воды, которая не шумит и не журчит.
6. Беда за бедой, как рыба за водой.
7. Беда, что вода, — нечаянно на двор придет.
8. Без него и вода не святится.
9. Без хлеба и у воды худо жить.
10. Бездонную бочку водой не наполнишь.
11. Беспечный пьет воду, а заботливый — мед.
12. Богатство — вода: пришла и ушла.
13. Божья милость как вода на плот.
14. Больше тонут в вине, чем в воде.
15. Будь здорова, как вода, богата, как земля, плодovита, как свинья.
16. Бывает порою, течет и вода горою.
17. Был у друга, пил воду — показалась слаще мёду.
18. Был этот зверь на поводу.
19. Была бы мука да кадушка, а по воду и сам схожу.
20. В воде искупался — и сухой остался.
21. В горячей воде купаный.
22. В дырявом ведре воду не носят.
23. В колодец воды не льют, а в лес дров не везут.
24. В лес дров не возят, в колодец воды не льют.
25. В мире всего много, как в море воды.
26. Весной короб воды да ковш грязи, а осенью ковш воды да короб грязи.
27. Вилами по воде писано.
28. Вода водой, сколько ни вари.
29. Вода дороже золота.
30. Вода камень точит.
31. Вода огню не товарищ.
32. Вода, принесённая в колодец, долго в нём не держится.

33. Все не перенять, что по воде плывет.
34. Всякий обедает, да не каждый воду пьет.
35. Выбирай невестку не в хороводе, а на работе.
36. Вывести кого-либо на свежую воду.
37. Выдумал черт моду, а сам в воду, а вы, бабки, гоняетесь.
38. Где вода, там и ива.
39. Глубокая вода не мутится.
40. Глупая баба и воду в ступе толчет.
41. Говорить без дела, что на воде писать.
42. Года, как вода: пройдут — не увидишь.
43. Годы идут, как вода плывет.
44. Делай добро и бросай его в воду.
45. Деньги, как вода: нету — беда и есть — беда.
46. Десятая вода на киселе.
47. До поры кувшин воду носит: ручка оторвётся — и кувшин разобьётся.
48. Если в доме беда, то не поможет святая вода.
49. Если вода застаивается на одном месте, она портится.
50. Если вода не течёт за тобой — иди за ней.
51. Если вода не течет за тобою, иди ты за водою.
52. Если загорится вода, чем её потушить?
53. Жениться на соседке — что из лужёной чашки воду пить.
54. Жениться — не воды напиться.
55. Жёну выбирай не в хороводе, а в огороде.
56. Живем так, что не дай Бог: то скачком, то стороной, иногда с квасом, порой с водой.
57. Жиду верить, что ситом воду мерить.
58. И в колодце вода выбирается.
59. И в мутной воде рыбу ловят.
60. И лягушка в воде сидит, а не рыба.
61. Идет, как стакан воды на голове несет.
62. Из воды не сделать вина.
63. Из воды сухой выйдет.
64. Из моря воды не выпить, из песни слова не выбросить.
65. Из пустой чашки вода не выльется.
66. Из сухой тряпки воду выкручивает.
67. Иногда с квасом, а порой с водой
68. Каждая мельница на свое колесо воду тянет.
69. Как вылупился утёнок, так и бух в воду.
70. Как из камня воды, так из него правды.
71. Как клецки в молоке, то я по две тащу, а как в воде, то раз, два — и хватит.
72. Как назначат в лесу воеводой лису, пера будет много, а птицы нет.
73. Камней — хоть зашибись, воды — хоть залейся, дров — хоть зажгись, хлеба докупить, и можно жить.

74. Когда нет ветра — хороша воды гладь, коли нету скандалов — в семье благодать.
75. Коли тут житья нет, так жди перевода на тот свет.
76. Концы в воду — и пузыри вверх.
77. Корова пьет воду — даёт молоко, пьет воду змея — выделяет яд.
78. Кочевые арабы знают путь воды.
79. Кровь гуще воды.
80. Кровь не вода, а сердце не камень.
81. Кровь смывается не кровью, а водой.
82. Кровь — не вода.
83. Кто в кони пошёл, тот и воду вози.
84. Кто зеваает, тот воду хлебает.
85. Кто на молоке ошпарился, тот и на воду дует.
86. Лучше воду пить в радости, чем мед в кручине.
87. Мир что вода: пошумит и разойдётся.
88. На сердитых воду возят.
89. Не засыпай колодца: воды попить придётся.
90. Не зная броду, не суйся в воду.
91. Не плюй в колодец — пригодится воды напиться.
92. Не следует ребёнка вместе с водой выплескивать из ванны.
93. Невинного кровь — беда, виноватого кровь — вода.
94. Невозможно превратить кровь в воду.
95. Неправда — что дуга ветловая: концы в воде, так середка наружу; середка в воде, концы выходят наружу.
96. Носить воду в решете.
97. Носить воду решетом.
98. Один глоток воды стоит семи шагов пути.
99. От воды, которую принесёшь в руках, мельница не завертится.
100. Пей, гусь, воду, не боярского роду.

Со словом «ветер»

1. Бежит, аж ветер в ушах свистит.
2. В голове ветер свистит.
3. Ветер подует — следы заметет.
4. Ветер сносит и дом, и шалаш.
5. Ветер умер от холода.
6. Кто посеет ветер, пожнёт бурю.
7. Кто посеет ветер, тот пожнет бурю.
8. Посеешь ветер - пожнешь бурю.
9. С ветру пришло, на ветер и ушло.
10. Собака лает — ветер носит.
11. Что сорвёт ветер со скалы?
12. Шатает ветер горою.
13. Без ветра и ковыль не шелохнется.
14. Ветры дуют не так, как хотят корабли.
15. Вёдрами ветра не смеряешь.

ОКОНЧАНИЕ ПРИЛОЖЕНИЯ Б

16. Если парус остается без ветра, он становится обыкновенной тканью
17. Ищи ветра в поле
18. Каким тебя ветром принесло сюда?
19. Когда нет ветра - хороша воды гладь, коли нету скандалов - в семье благодать.
20. Кто плюет против ветра — попадает себе в лицо.
21. Не море топит корабли, а ветры.
22. Он держит парус по ветру.
23. Слова и перья становятся достоянием ветра.
24. Спроси у ветра совета, не будет ли ответа?
25. Чужая сторона и без ветра сушит и без зимы знобит.